

EDINNA- RIVERSPEAK

EDINNA STANDARD-REDEWENDUNGEN
FÜR DIE BINNENSCHIFFFAHRT

EDINNA STANDARD INLAND NAVIGATION
COMMUNICATION PHRASES

Deutsch - Englisch

VORWORT

Da Verständigung bei der Schiffsführung und in der Sicherheitskommunikation von Schiff zu Land (und umgekehrt), von Schiff zu Schiff und an Bord von Schiffen genau, einfach und eindeutig sein muss, besteht die Notwendigkeit bestimmte Redewendungen zu standardisieren. Dies ist von besonderer Bedeutung wegen der steigenden Anzahl von Schiffen aus verschiedenen Ländern und Schiffen, die mit internationalen Mannschaften besetzt sind. Eine gemeinsame, standardisierte Sprache führt dazu, Missverständnisse zu vermeiden und damit Gefahren für das Schiff, die Menschen an Bord und die Umwelt zu verringern.

Analog zu den IMO-Standardredewendungen SMCP (Standard Marine Communication Phrases) der Seeschifffahrt wurde EDINNA RIVERSPEAK entwickelt. Basis der Redewendungen ist hier ebenfalls die englische Sprache. Während die IMO-Standardredewendungen Hilfe in allen relevanten Kommunikations-Situationen in der Seeschifffahrt bieten, liegt der Schwerpunkt der EDINNA-RIVERSPEAK-Standard-Redewendungen auf der Kommunikation in typischen Situationen an Bord von Binnenschiffen und in der Kommunikation zwischen Schiffsfunkstellen untereinander und mit Landfunkstellen auf Binnenwasserstraßen, Binnenseen und in küstennahen Bereichen.

EDINNA RIVERSPEAK

Die EDINNA-RIVERSPEAK-Standard-Redewendungen für die Binnenschifffahrt wurden erstellt, um

- die Sicherheit der Schifffahrt und der Schiffsführung zu erhöhen
- binnenschifffahrtsspezifische Redewendungen zu standardisieren und
- die Ausbildungseinrichtungen bei der Erreichung oben genannter Ziele zu unterstützen.

EDINNA RIVERSPEAK sollte nicht als eine Art technisches Handbuch für operationelle Anweisungen angesehen werden. Es erfüllt ausschließlich Anforderungen, die für eine mündliche Kommunikation erforderlich sind.

Der Anwendung von EDINNA-RIVERSPEAK sollte gegenüber anderen Formulierungen mit ähnlicher Bedeutung der Vorzug gegeben werden. Nutzer sollten in entsprechenden Situationen die vorgeschlagenen Redewendungen benutzen. Auf diese Weise kann EDINNA-RIVERSPEAK zu einer anerkannten Sicherheitssprache für den mündlichen Austausch von Nachrichten zwischen Binnenschiffern aller Nationen werden.

Bisherige Empfehlungen zur Festlegung einheitlicher Redewendungen („Einheitliche UN/ECE-Redewendungen für den Funkverkehr in der Binnenschifffahrt“, Resolution Nr. 35 vom 10.10.1996, Auszug des Bundesministeriums für Verkehr vom 24.08.1998 oder „Empfohlene Redewendungen für die Fahrt“, Handbuch Binnenschifffahrtfunk – Regionaler Teil Rhein (Basel – offenes Meer) und Mosel, Kapitel 4, Straßburg: ZKR 2012), insbesondere für den Funkverkehr in der Binnenschifffahrt, sind in EDINNA-RIVERSPEAK berücksichtigt, aufgrund geänderter Rechtsvorschriften jedoch entsprechend modifiziert. Berücksichtigt wurden auch Begriffe, die in DIN EN 13551 „Fahrzeuge der Binnenschifffahrt: Begriffe“, Dreisprachige Fassung EN 13551: 2003, Ausgabe November 2003, festgelegt sind.

Kommunikative Merkmale von EDINNA-RIVERSPEAK

EDINNA-RIVERSPEAK baut auf Grundkenntnissen der englischen Sprache auf. Sie wurde absichtlich in einer vereinfachten Version des Schifffahrt-Englisch abgefasst. Die grammatische, lexikalische und idiomatische Vielfalt wurde dabei auf ein annehmbares Minimum reduziert. EDINNA-RIVERSPEAK verwendet standardisierte Strukturen hinsichtlich ihrer funktionalen Aspekte, um Missverständnisse in der sicherheitsbezogenen mündlichen Kommunikation zu vermeiden. Gleichzeitig wird angestrebt, den aktuellen Sprachgebrauch an Bord und in der Schiff-Land- sowie Schiff-Schiff-Kommunikation widerzuspiegeln.

Weitere kommunikative Kennzeichen von EDINNA-RIVERSPEAK sind:

- Vermeiden von Synonymen
- Vermeiden von kontrahierten Formen
- Anbieten vollständig ausformulierter Antworten auf „Ja/Nein“-Fragen und alternativer Basisantworten auf Satzfragen
- jeweils *eine* Redewendung für jeweils *ein* Ereignis
- Strukturieren der entsprechenden Redewendungen nach dem Prinzip: identischer unveränderlicher Hauptteil plus veränderlichem Zusatz

Typografische Vereinbarungen

Folgende typografische Zeichen werden im Folgenden verwendet:

- () **runde Klammern** zeigen an, dass der eingeklammerte Teil des Satzes dort angefügt werden kann, wo es passt
- / **Schrägstrich** zeigt an, dass die Angaben auf beiden Seiten des Schrägstrichs Alternativen darstellen
- ... **drei Punkte** zeigen an, dass dort die entsprechende Information einzufügen ist
- (kursiv) zeigt die Art der angeforderten Information an
- ~ **Tilden** sind Wörtern oder Redewendungen vorangestellt, die nach oder in Verbindung mit der gegebenen Standard-Redewendung verwendet werden können
- [] **eckige Klammern** schließen erläuternde Informationen ein

INHALTSVERZEICHNIS EDINNA-RIVERSPEAK

EDINNA RIVERSPEAK - Table of contents

VORWORT	2		
EDINNA RIVERSPEAK	3		
Kommunikative Merkmale von EDINNA-RIVERSPEAK	3		
Typografische Vereinbarungen	3		
INHALTSVERZEICHNIS EDINNA-RIVERSPEAK	4		
SCHLAGWORTVERZEICHNIS EDINNA-RIVERSPEAK	6		
1 ALLGEMEINE REGELUNGEN	7		
1.1 Benutzungshinweise für EDINNA-RIVERSPEAK	7		
1.2 Buchstabieren	7		
1.3 Spruchkennungen	8		
1.4 Erwiderungen	8		
1.5 Not-, Dringlichkeits- und Sicherheitsmitteilungen	9		
1.6 Standard-Redewendungen zum Verbindungsaufbau und Funkkanalwechsel im UKW-Funk	10		
1.7 Berichtigungen	10		
1.8 Empfangsbereitschaft	11		
1.9 Wiederholungen	11		
1.10 Zahlen	11		
1.11 Positionen	12		
1.12 Entfernungen	12		
1.13 Geschwindigkeiten (über Grund)	12		
1.14 Zeiten	12		
1.15 Geografische Bezeichnungen	13		
1.16 Missverständliche Wörter	13		
1.17 Phrasen für allgemeine Bezeichnungen, Abmessungen und das Layout sowie beim Festmachen von Binnenschiffen	15		
2 SCHIFF-SCHIFF KOMUNIKATION	19	2 INTERSHIP COMMUNICATION	19
2.1 Manöver	19	2.1 Manoeuvring	19
2.2 Warnung	21	2.2 Warning	21
2.3 Kommunikation	22	2.3 Communication	22
3 KOMMUNIKATION ZWISCHEN SCHIFF UND LAND	23	3 COMMUNICATION BETWEEN SHIP AND SHORE	23
3.1 Redewendungen zum Bereitstellen von Informationen des Schiffsverkehrsdienstes (VTS)	23	3.1 Phrases for providing VTS	23
3.2 Informationen zur Wegführung	26	3.2 Route information	26
3.3 Hydrographische Informationen	26	3.3 Hydrographic information	26
3.4 Wetterinformationen	27	3.4 Meteorological information	27
3.5 RADAR-Fahrt – Beratung und Informationen	27	3.5 Navigation under RADAR–Consultation and Information	27
3.6 Position	29	3.6 Position	29
3.7 Kurse	30	3.7 Course	30
3.8 Verkehrsorganisation (Genehmigungen und Vorausplanung)	31	3.8 Clearance, forward planning	31
3.9 Ankern	31	3.9 Anchoring	31
3.10 Ankunft, Festmachen und Ablegen	32	3.10 Arrival, berthing and departure	32
3.11 Vorschriften durchsetzen	34	3.11 Enforcement	34
3.12 Gefahrensituationen vermeiden, sicheres Fahren gewährleisten	34	3.12 Avoiding dangerous situations, providing safe movements	34

3.13	Kanal-, Brücken und Schleusenbetrieb	36	3.13	Canal, bridge and lock operations	36
3.14	Fahrzeug-Zusammenstellungen	38	3.14	Composition of Convoys	38
3.15	Schlepper/Vorspann anfordern	39	3.15	Tug request	39
4	NOT-, DRINGLICHKEITS- UND SICHERHEITS-SITUATIONEN	39	4	DISTRESS, URGENCY AND SAFETY	39
4.1	Redewendungen für den Notverkehr	39	4.1	Distress Traffic	39
	Brand, Explosion	39		Fire, explosion	39
	Wassereinbruch	41		Flooding	41
	Kollision	41		Collision	41
	Fahrzeug auf Grund	42		Grounding	42
	Schlagseite, Kentergefahr	42		List, danger of capsizing	42
	Sinken	42		Sinking	42
	Seeuntüchtig und treibend	43		Disabled and adrift	43
	Aufgeben des Fahrzeugs	43		Abandoning vessel	43
	Mensch über Bord	43		Person overboard	43
	Kommunikation bei Suche und Rettung	44		Search and Rescue communication	44
	Medizinische Hilfe anfordern	46		Requesting medical assistance	46
4.2	Dringlichkeitsverkehr	47	4.2	Urgency traffic	47
	Technisches Versagen	47		Technical failure	47
	Ladung	48		Cargo	48
4.3	Sicherheitskommunikation	49	4.3	Safety Communications	49
	Meteorologische und hydrologische Bedingungen	49		Meteorological and hydrological conditions	49
	Land- und Seezeichen	51		Land- and Sea-Marks	51
	Treibende Objekte	51		Drifting objects	51
	Redewendungen zum Umweltschutz	51		Environmental protection communications	51
5	REDEWENDUNGEN FÜR DIE KOMMUNIKATION AN BORD	52	5	ON-BOARD COMMUNICATION PHRASES	52
5.1	Standard-Ruderkommandos	52	5.1	Standard wheel orders	52
5.2	Standard-Maschinenkommandos	53	5.2	Standard engine orders	53
5.3	Manövrieren	54	5.3	Manoeuvring	54
5.4	Radar	55	5.4	Radar	55
5.5	Ankern	55	5.5	Anchoring	55
5.6	Ankerplatz verlassen	56	5.6	Leaving the anchorage	56
5.7	Anlegen und Ablegen	57	5.7	Berthing and unberthing	57
	Anlegen	58		Berthing	58
	Ablegen	59		Unberthing	59

SCHLAGWORTVERZEICHNIS EDINNA-RIVERSPEAK

EDINNA RIVERSPEAK – Key words

Ablehnung	11	Missverständliche Wörter.....	16
Absicht	11	möchte	16
Anforderung	11	muss ich	16
Antwort	11	Notmeldung	13
Anweisung	11	Positionen	
bejahend	11	Binnenwasserstrassen	15
Benutzungshinweise	10	Seewasserstrassen.....	15
Berichtigungen	14	Positionsangabe	
Buchstabieren	10	Peilobjekt	16
darf ich	16	Sicherheitsmeldung	14
dringender Rat	11	soll ich	16
Dringlichkeitsmeldung	13	Spruchkennungen.....	11
Empfangsbereit	15	Verbindungsaufbau	14
Entfernungen	16	verneinend	11
Erwiderungen	11	Warnung	11
Fehler	14	Wiederholungen	15
Frage	11	wollen	17
Funkkanalwechsel	14	Zahlen	10, 15
Geografische Bezeichnungen	16	Zahlenangaben	
Geschwindigkeiten	16	Ruderkommandos.....	15
Information	11	Ziffern.....	10
könnte ich	16	Zustimmung	11

((Beispiel, muß später noch erstellt werden Example, must be generated later))

1 ALLGEMEINE REGELUNGEN

1.1 Benutzungshinweise für EDINNA-RIVERSPEAK

Ist es erforderlich darauf hinzuweisen, dass EDINNA-RIVERSPEAK verwendet wird, kann dies mit folgenden Sätzen geschehen:

Bitte benutzen Sie EDINNA-RIVERSPEAK Please use EDINNA-RIVERSPEAK

Ich werde EDINNA-RIVERSPEAK benutzen I will use EDINNA-RIVERSPEAK

1.2 Buchstabieren

Ist es erforderlich Worte zu buchstabieren, so ist das internationale Buchstabieralphabet zu verwenden:

Buchstabe	Schlüsselwort
A	Alfa
B	Bravo
C	Charlie
D	Delta
E	Echo
F	Foxtrot
G	Golf
H	Hotel
I	India
J	Juliet
K	Kilo
L	Lima
M	Mike

Buchstabe	Schlüsselwort
N	November
O	Oscar
P	Papa
Q	Quebec
R	Romeo
S	Sierra
T	Tango
U	Uniform
V	Victor
W	Whisky
X	X-ray
Y	Yankee
Z	Zulu

Einzelne Ziffern sind wie folgt zu sprechen:

Zahl	Schlüsselwort
0	zero
1	one
2	two
3	three
4	four
5	five
6	six
7	seven
8	eight
9	nine
1000	one-thousand
Dezimal-Komma	Decimal

Größere **Zahlen** können sowohl als Zahlwort oder in Ziffern angegeben werden.

Beispiel: "Kilometer 378,5" "Kilometre threehundred seventy eight decimal five"
oder
"Kilometre three seven eight decimal five"

Bei Ruderkommandos in der Binnenschifffahrt werden Zahlen als Zahlwort gesprochen. (Siehe Kapitel 1.10)

1.3 Spruchkennungen

In der Schiff-Land- und Schiff-Schiff-Kommunikation können die folgenden acht Spruchkennungen der VTS-Standard-Redewendungen [VTS: Vessel Traffic Services, Schiffsverkehrsdienst]) verwendet werden, wie sie auch im Seefunk gebräuchlich sind. Sie helfen, die Art oder den Hauptgrund des Gespräches schnell und eindeutig zu klassifizieren:

(i) Anweisung	(i) INSTRUCTION
(ii) dringender Rat	(ii) ADVICE
(iii) Warnung	(iii) WARNING
(iv) Information	(iv) INFORMATION
(v) Frage	(v) QUESTION
(vi) Antwort	(vi) ANSWER
(vii) Anforderung	(vii) REQUEST
(viii) Absicht	(viii) INTENTION

1.4 Erwiderungen

Wenn die Antwort auf eine Frage **bejahend** ist, wird gesagt:

"Yes ..." gefolgt von der entsprechenden vollständigen Redewendung.

Wenn die Antwort auf eine Frage **verneinend** ist, wird gesagt:

"No ..." gefolgt von der entsprechenden vollständigen Redewendung.

Wenn die erbetene **Information nicht sofort verfügbar** ist, wird gesagt:

"Stand by ..." gefolgt von der Angabe des Zeitraums in welchem die Information verfügbar sein wird

Beispiel: "Bleiben Sie für drei Minuten in Bereitschaft"
[weil dann erst die Information zur Verfügung steht]
"Stand by for three minutes"

Wenn die erbetene **Information nicht verfügbar** ist, wird gesagt:

"No information"

Wenn eine verbindliche **Anweisung durch INSTRUCTION** oder ein **dringender Rat durch ADVICE** gegeben wird, ist wie folgt zu antworten:

bei **Zustimmung**:

"I will/I can ..." [Ich werde/Ich kann ...] gefolgt von der vollständigen Anweisung (INSTRUCTION) oder dem Rat (ADVICE).

Bei **Ablehnung**:

"I will not/I cannot ..." [Ich werde nicht/kann nicht...] gefolgt von der vollständigen Anweisung (INSTRUCTION) oder dem Rat (ADVICE).

Beispiel: "Dringender Rat: Überholen Sie nicht das Schiff nördlich von Ihnen"
Erwiderung: "Ich werde das Schiff nördlich von mir nicht überholen."

"ADVICE. Do not overtake the vessel to the North of you."
Erwiderung: "I will not overtake the vessel to the North of me."

Erwiderungen auf Anordnungen und Fragen von besonderer Wichtigkeit werden sowohl für die externe Kommunikation als auch für die Kommunikation an Bord im Wortlaut der entsprechenden Standard-Redewendung gegeben.

1.5 Not-, Dringlichkeits- und Sicherheitsmitteilungen

MAYDAY	ist zu verwenden, um eine Notmeldung anzukündigen
PAN PAN	ist zu verwenden, um eine Dringlichkeitsmeldung anzukündigen.
SECURITE	ist zu verwenden, um eine Sicherheitsmeldung anzukündigen.

Notmeldung:

UKW-Funk – internationale/englische Version [Ausführung in deutscher Sprache]

bei akuter Lebensgefahr für Menschen, akuter Gefahr für das Schiff oder Gefahrenabwehr an Land

MAYDAY MAYDAY MAYDAY

THIS IS [hier ist]

Schiffsname/Rufzeichen des rufenden, sich in Not befindlichen Fahrzeugs (3-mal)

[Im Binnenschiffahrtsfunk wird nur der Schiffsname verwendet!]

MAYDAY

Schiffsname des rufenden, sich in Not befindlichen Fahrzeugs

Position des Schiffes

Art des Notfalls (lebensgefährliche Krankheiten/Verletzungen, Feuer/Explosion, Schadstoffe im Wasser)

Art der benötigten Hilfe

jegliche weitere Information, welche die Hilfeleistung erleichtern könnte

OVER [Bitte kommen]

Beispiel

MAYDAY MAYDAY MAYDAY

THIS IS MOTORVESSEL BIRTE [CALL SIGN DELTA ALFA TWO FIVE SEVEN EIGHT]

MOTORVESSEL BIRTE

MOTORVESSEL BIRTE

MAYDAY

MOTORVESSEL BIRTE

POSITION ... (downstream at riverkilometre 780 site mouth of River ...)

I AM ON FIRE AFTER EXPLOSION

I REQUIRE FIRE FIGHTING ASSISTANCE

SMOKE NOT TOXIC

OVER

Dringlichkeitsmeldung:

UKW-Funk – internationale/englische Version [Ausführung in deutscher Sprache]

bei Gefährdung der Sicherheit von Personen (Verletzungen/Krankheiten ohne Lebensgefahr) oder Gefährdung der Sicherheit von Fahrzeugen (Schäden ohne unmittelbare Gefahr)

PAN PAN PAN PAN PAN PAN

ALL STATIONS ALL STATIONS ALL STATIONS

THIS IS [hier ist] Schiffsname/Rufzeichen des rufenden Fahrzeugs (3-mal)

[Im Binnenschiffahrtsfunk wird nur der Schiffsname verwendet!]

Position des Schiffes

Art der Dringlichkeitsmeldung (Verletzung/Krankheit, Havarie/Festfahren)

jegliche weitere Information

OVER [Bitte kommen]

Beispiel

PAN PAN PAN PAN PAN PAN

ALL STATIONS ALL STATIONS ALL STATIONS

THIS IS MOTORVESSEL BIRTE [CALL SIGN DELTA ALFA TWO FIVE SEVEN EIGHT]

MOTORVESSEL BIRTE

MOTORVESSEL BIRTE

POSITION ... (downstream at riverkilometre 780 site mouth of River ...)

I HAVE PROBLEMS WITH ENGINES

I REQUIRE TUG ASSISTANCE

OVER

Sicherheitsmeldung:

UKW-Funk – internationale/englische Version [Ausführung in deutscher Sprache]

bei einer wichtigen nautischen Warnnachricht oder einer wichtigen Wetterwarnung

SÉCURITÉ SÉCURITÉ SÉCURITÉ

ALL STATIONS ALL STATIONS ALL STATIONS

THIS IS [hier ist]

Schiffsname/Rufzeichen des rufenden Fahrzeugs (3-mal)

[Im Binnenschiffahrtfunk wird nur der Schiffsname verwendet!]

Position des Schiffes

Art/Inhalt der Warnung (nautische Warnnachricht oder wichtige Wetterwarnung)

OUT [Ende]

SÉCURITÉ SÉCURITÉ SÉCURITÉ

ALL STATIONS ALL STATIONS ALL STATIONS

THIS IS MOTORVESSEL BIRTE [CALL SIGN DELTA ALFA TWO FIVE SEVEN EIGHT]

MOTORVESSEL BIRTE

MOTORVESSEL BIRTE

POSITION ... (downstream at riverkilometre 780 site mouth of River ...)

WARNING: DANGEROUS WRECK LOCATED TWO KILOMETRES SOUTH OF PETER REEF

OUT

1.6 Standard-Redewendungen zum Verbindungsaufbau und Funkkanalwechsel im UKW-Funk

Bei einer erstmaligen Gesprächsaufnahme über Funk, kann die Verständigungsgüte der Verbindung wie folgt mitgeteilt werden:

Frage: Wie hören Sie mich?/Wie können Sie mich aufnehmen?

QUESTION. How do you read (me)?

Antwort: Ich höre Sie .../Ich kann sie ... aufnehmen.

ANSWER. I read you ...

~ sehr schwach

~ schwach

~ befriedigend

~ gut

~ sehr gut

~ bad ~ with signal strength one

~ poor ~ with signal strength two

~ fair ~ with signal strength three

~ good ~ with signal strength four

~ excellent ~ with signal strength five

Wenn empfohlen wird, auf dem UKW-Kanal zu verbleiben, wird gesagt:

"Stand by on VHF Channel ..."

Wenn man einverstanden ist, auf dem empfohlenen UKW-Kanal zu verbleiben, wird gesagt:

"Standing by on VHF Channel ..."

Wenn empfohlen wird, auf einen anderen UKW-Kanal zu wechseln, wird gesagt:

"Advice: change to VHF Channel" oder „Advice: try VHF Channel ..."

Wenn man einverstanden ist, auf den empfohlenen UKW-Kanal zu wechseln, wird gesagt:

"Changing to VHF Channel ..."

1.7 Berichtigungen

Wenn in einer Nachricht ein **Fehler** gemacht wurde, wird gesagt:

"Mistake ..."

gefolgt von dem Wort:

"Correction ..."

und dem berichtigten Teil der Nachricht.

Beispiel: "Meine aktuelle Geschwindigkeit beträgt 14 km/h – Fehler."
 "Berichtigung: Meine aktuelle Geschwindigkeit beträgt 12 km/h,
 in Ziffern: eins-zwei km/h"
 "My present speed is 14 km per hour – mistake."
 "Correction: my present speed is 12 km per hour, in digits: one-two km per hour"

1.8 Empfangsbereitschaft

Empfangsbereit: "I am ready to receive your message."
 Nicht Empfangsbereit: "I am not ready to receive your message."

1.9 Wiederholungen

Zur Sicherstellung, dass **wichtige Teile einer Nachricht** verstanden werden, werden diese wie folgt wiederholt:

"Repeat ..." gefolgt von dem entsprechenden Teil der Nachricht.

Beispiel: "Mein Tiefgang beträgt 2,6 m, ich wiederhole: zwei-Komma-sechs Meter"
 "My draught is 2.6 metres, repeat, two decimal 6 metres."

Wenn man eine **Nachricht nicht richtig gehört** oder verstanden hat, wird gesagt:
 "Say again (please)."

1.10 Zahlen

Zahlen sind als einzelne Ziffern zu sprechen:

"One-five-zero" für 150
 "Two decimal five" oder
 "Two point five" für 2,5

Beachte die **Zahlenangaben bei Ruderkommandos:**

Werden Ruderkommandos gegeben, werden Zahlen als Zahlwort gesprochen:

für "**Kurs Steuerbord 15 Grad pro Minute**" "**Course Starboard Fifteen Degrees**"

für "**Ruder Backbord 20 Grad**" "**Rudder Port Side Twenty Degrees**"

Zahlworte werden wie folgt gesprochen:

Zahl	Zahlwort	Zahlwort englisch
1	eins	one
2	zwei	two
3	drei	three
4	vier	four
5	fünf	five
6	sechs	six
7	sieben	seven
8	acht	eight
9	neun	nine
10	zehn	ten
11	elf	eleven
12	zwölf	twelve
13	dreizehn	thirteen
14	vierzehn	fourteen
15	fünfzehn	fifteen
16	sechzehn	sixteen
17	siebzehn	seventeen

Zahl	Zahlwort	Zahlwort englisch
18	achtzehn	eighteen
19	neunzehn	nineteen
21	einundzwanzig	twenty-one
22	zweiundzwanzig	twenty-two
23	dreiundzwanzig	twenty-three
30	dreißig	thirty
40	vierzig	forty
50	fünfzig	fifty
60	sechzig	sixty
70	siebzg	seventy
80	achtzig	eighty
90	neunzig	ninety

Größere Zahlen können sowohl als Zahlwort oder in Ziffern buchstabiert werden (siehe Kapitel 1.2).

Wurde eine Zahl als Zahlwort nicht verstanden, sollte darum gebeten werden, diese in Ziffern zu wiederholen:

Wiederholen Sie Ziffer für Ziffer.

Please repeat digit by digit

1.11 Positionen

Auf Binnenwasserstraßen wird der Flusskilometer oder eine markante Ortslage angegeben.

Beispiel: "Ich bin bei Flusskilometer 780 zu Tal unterwegs. Ortslage Musterstadt."
"I am downstream at Riverkilometre 780 site of Anytown."

In Küstengewässern oder auf großen Seen sind folgende Angaben sinnvoll:

Werden Breite und Länge verwendet, sind diese in Grad und Minuten (und wenn nötig in Zehntelminuten) Nord und Süd vom Äquator und Ost und West vom Nullmeridian anzugeben.

Beispiel: "WARNUNG. Gefährliches Wrack auf Position 15° 34' N, 061° 29' W."
"WARNING. Dangerous wreck in position 15 degrees 34 minutes North 061 degrees 29 minutes West."

Bezieht sich die Positionsangabe auf ein Peilobjekt, muss dieses ein gut erkennbares und in der Seekarte verzeichnetes Objekt sein. Beginnend von Nord ist die Position des Objektes in 360° Zählung VON dem gepeilten Objekt aus gerechnet sowie die Entfernung anzugeben:

Beispiel: "Ihre Position ist 137° vom Leuchtturm „Big Head“, Entfernung 2,4 km"
"Your position bearing 137 degrees from Big Head lighthouse, distance 2.4 kilometres."

1.12 Entfernungen

sind in der Binnenschiffahrt in Kilometern oder auf See in Seemeilen anzugeben, wobei die Maßeinheit immer genannt werden muss.

1.13 Geschwindigkeiten (ber Grund)

werden in der Binnenschiffahrt in Kilometern pro Stunde und auf See in Knoten angegeben, wobei die Maßeinheit immer genannt werden muss.

1.14 Zeiten

Die Uhrzeit soll in der 24-Stunden-Zählung (hh:mm) ausgedrückt werden. International erfolgt die Angabe in Stunden und Minuten UTC (Universal Time Coordinated – koordinierte Weltzeit). Dies ist deutlich durch den Zusatz "UTC" anzugeben. In der Binnenschiffahrt wird üblicherweise die Ortszeit verwendet. Dies kann durch den Zusatz "local time" verdeutlicht werden.

Beispiel: "Die Schleuse wird um 22:00 Uhr Ortszeit/UTC öffnen."
"The lock will open at two-two zero-zero (hh:mm) local time/UTC."

Zeitspannen/Zeiträume werden in Minuten oder Stunden angegeben."

Beispiel: "Die Schleuse wird in 45 Minuten/in einer Stunde öffnen."
"The lock will open in forty-five minutes/in one hour."

1.15 Geografische Bezeichnungen

Geografische Eigennamen sollen in Übereinstimmung mit den geografischen Karten oder maritimen Handbüchern verwendet werden. Sollten diese nicht verstanden werden, so sollte man den Flusskilometer oder im Bereich der Seeschifffahrt Breite und Länge angeben.

1.16 Missverständliche Wörter

Im Englischen hängt die Bedeutung einiger Wörter vom Zusammenhang ab, in welchem sie verwendet werden. Vor allem in der VTS-Kommunikation (Vessel Traffic Services – Schiffsverkehrsdienste) kommt es deshalb häufig zu unfallträchtigen Missverständnissen.

Zu diesen Wörtern gehören Worte mit mehreren Bedeutungen wie may, might, should oder could:

May

Man sagt: **QUESTION. Do I have permission to enter the fairway?**
[Frage: Darf ich/Habe ich die Erlaubnis, in das Fahrwasser einzufahren?]
Man sagt nicht: May I enter the fairway.

Man sagt: **ANSWER. You have permission to enter the fairway.**
[Antwort: Sie dürfen/haben die Erlaubnis, in das Fahrwasser einfahren/einzufahren.]
Man sagt nicht: You may enter the fairway.

Might

Man sagt: **INTENTION. I will enter the fairway.**
[Absicht: Ich möchte/werde in das Fahrwasser einfahren]
Man sagt nicht: I might enter the fairway.

Should

Man sagt: **ADVICE. Anchor in anchorage B 3.**
[Dringender Rat: Sie sollen Auf Ankerplatz 3 ankern.]
Man sagt nicht: You should anchor in anchorage B 3.

Could

Man sagt: **WARNING. You are running into danger.**
[Warnung: Sie geraten in eine gefährliche Situation/könnten in eine ... geraten.]
Man sagt nicht: You could be running into danger.

Can

Man sagt: **Question. Do I have permission to use the shallow draught fairway at this time?**
[Frage: Habe ich die Erlaubnis/kann ich das Fahrwasser mit dem geringen Tiefgang (zu) benutzen?]
Man sagt nicht: Can I use the shallow draught fairway at this time?

Must

Man sagt:

I must alter my course.

[Ich muss meinen Kurs ändern.]

Man sagt nicht:

I have to alter my course.

Erklärung:

Wenn bei der Verwendung der Worte "has to/have" to das Wort "to" nicht hörbar ist – durch schlechten Empfang oder undeutliche Aussprache – besteht die Gefahr, dass genau das Gegenteil von dem was man sagen will verstanden wird:

"I have altered my course"

"Ich habe meinen Kurs geändert"

bedeutet etwas anderes als

"I have to alter my course"

"Ich muss meinen Kurs ändern"

Wish

Man sagt:

I wish to alter my course?

[Ich will meinen Kurs ändern.]

Man sagt nicht:

I want to alter my course.

Erklärung:

"want" (wollen) klingt sehr ähnlich wie "won't" (nicht wollen).

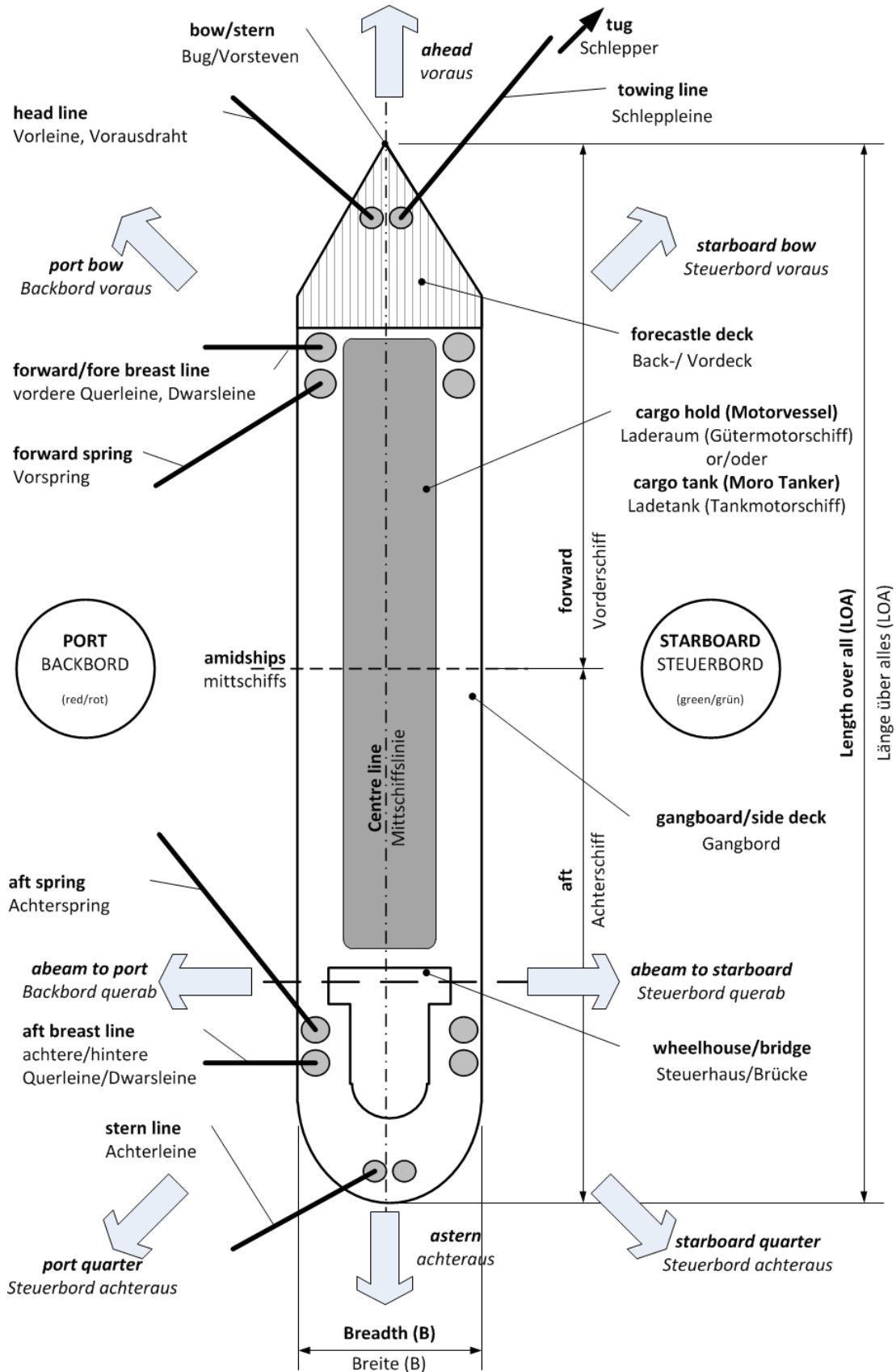
"won't" ist aber die Kurzform für "will not" (nicht wollen).

1.17 Phrasen für allgemeine Bezeichnungen, Abmessungen und das Layout sowie beim Festmachen von Binnenschiffen

Phrases regarding general arrangement, dimensions, layout and berthing of inland vessels

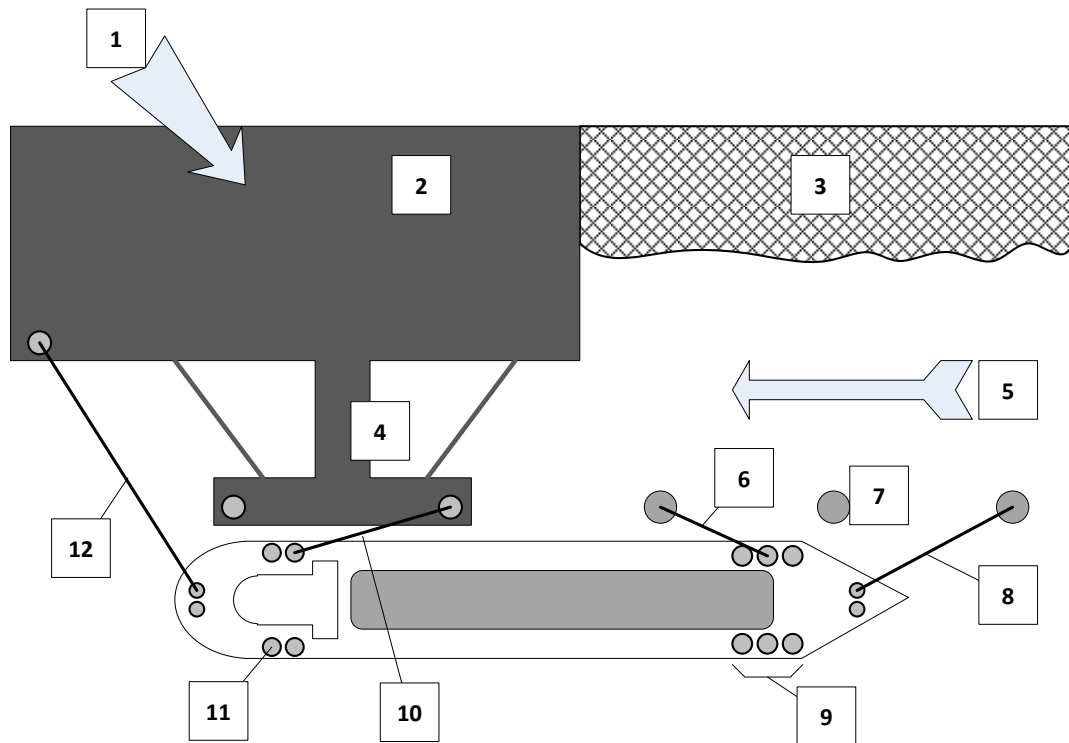
Allgemeine Bezeichnungen an einem Binnenschiff

Phrases regarding to general arrangement of inland navigation vessels



Begriffe beim Festmachen

Terms for berthing of inland navigation vessels

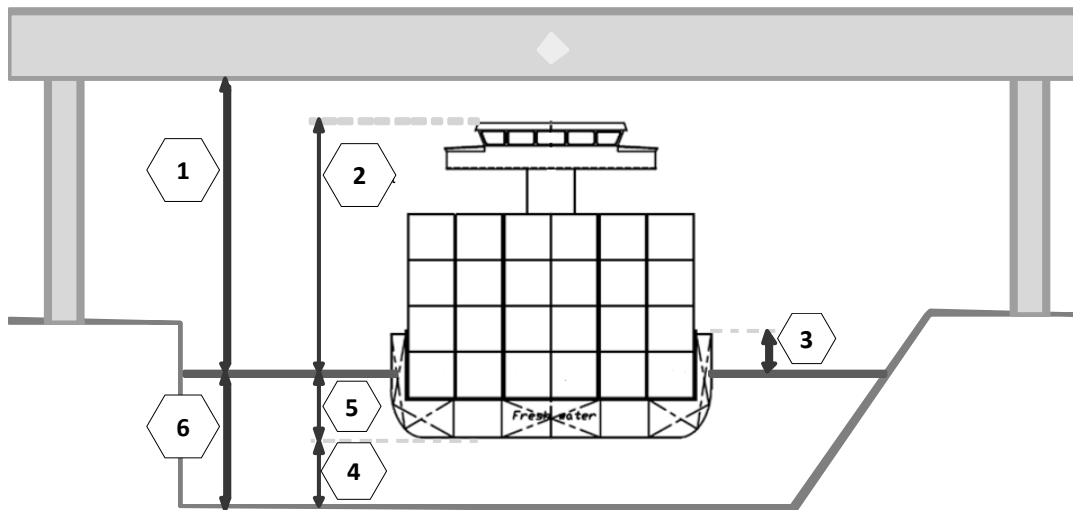


Quelle/Source: SBKR Duisburg

1	Wind/Windrichtung	1	wind/wind direction
2	Kaianlage	2	port facility
3	Ufer	3	riverbank
4	Steiger/Anleger	4	jetty
5	Strom/Stromrichtung	5	current/direction of current
6	Vorspring/Laufdraht	6	forward spring
7	Dalben	7	dolphin
8	Vorleine/Vorausdraht	8	head line
9	Pollerbank	9	bollards
10	Achterspring/achterer Vorausdraht	10	aft spring
11	Poller	11	bollard
12	Achterleine/Zurückdraht	12	stern line

Begriffe wichtiger Höhen- und Tiefenmaße für Brückendurchfahrten

Terms related to vertical clearance

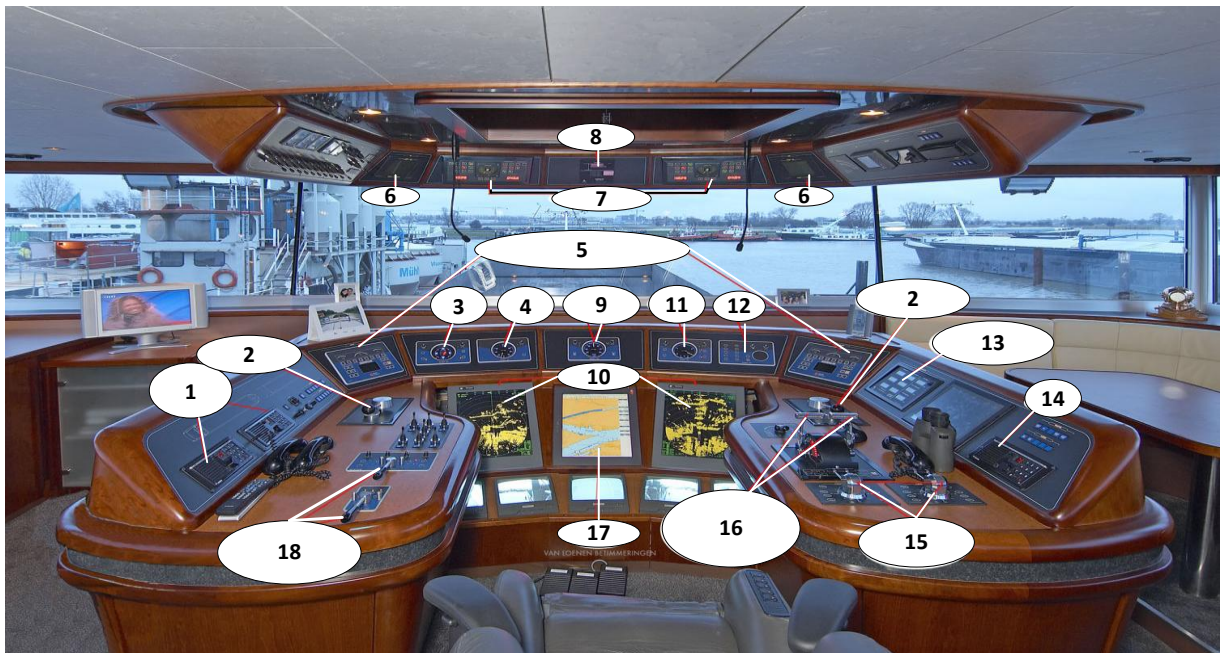


Quelle/Source: ???

- | | | | |
|----------|-----------------|----------|---------------------|
| 1 | Durchfahrtshöhe | 1 | vertical clearance |
| 2 | Fixpunkthöhe | 2 | air draught |
| 3 | Freibord | 3 | freeboard |
| 4 | Kielfreiheit | 4 | underkeel clearance |
| 5 | Tiefgang | 5 | draught |
| 6 | Wassertiefe | 6 | depth of water |

Technische Einrichtungen des Fahrstandes

Technical Equipment of an inland navigation vessel wheelhouse/bridge



Quelle/Source: poster stuurhut vera cruz.jpg. <http://www.binnenvaart.be>

- | | |
|--|--|
| 1 UKW-Funkgeräte | 1 VHF radio control |
| 2 Notruder Backbord/Steuerbord | 2 emergency rudder port/starboard |
| 3 Wind-Anzeige | 3 wind station (speed and direction) |
| 4 Ruderlage-Anzeiger | 4 rudder angle indicator |
| 5 Maschinenüberwachung
Backbordmaschine/Steuerbordmaschine | 5 machine control unit
port/starboard engine |
| 6 Bedienfeld/Überwachung Bugstrahlruder
Backbors/Steuerbord | 6 control panel bow thrusters
port/starboard |
| 7 Bedienfeld/Überwachung Ruderanlage | 7 control panel rudder system |
| 8 Höhenmesser (z. B. zur Anzeige der
Fixpunkthöhe) | 8 height measuring device (e. g. to
display the air draught) |
| 9 Wende-Anzeiger | 9 rate of turn indicator |
| 10 Radar | 10 radar |
| 11 Tiefen-Anzeiger/Echolot | 11 echo sounder |
| 12 Bord-Sprechanlage | 12 onboard intercommunication system |
| 13 Tiefgangs- und Ladungsmessgerät | 13 draughtmeter and draught indicator |
| 14 UKW-Funkgerät | 14 VHF radio control |
| 15 Fahrhebel Bugstrahlruder | 15 lever of bow thruster |
| 16 Fahrhebel Hauptmaschinen | 16 throttle lever of main engines |
| 17 Elektronisches Kartendarstellungs- und
Informationssystem (ECDIS) | 17 Electronic Chart Display and
Information System (ECDIS) |
| 18 Ruder: Wege- und Pilot-Steuerung | 18 rudder tiller: follow-up steering mode
or automatic steering mode |

2 SCHIFF-SCHIFF KOMUNIKATION

2.1 Manöver

Fahrmanöver [MS = Motorschiff]

Ich richte meinen /MS ... (*Name*) richtet seinen Kurs nach Steuerbord/Backbord.

Ich wende/MS ... (*Name*) wendet über Steuerbord/Backbord zu Tal.

Ich wende MS ... wendet über Steuerbord/Backbord zu Berg.

Meine Maschine geht rückwärts.

Ich halte meinen /MS ... (*Name*) hält seinen Bug zu Tal an.

Ich halte meinen /MS ... (*Name*) hält seinen Bug zu Berg an.

Ich gehe/MS... (*Name*) geht Bug zu Tal vor Anker.

Ich gehe/MS ... (*Name*) geht Bug zu Berg vor Anker.

Ein- und Ausfahren (Hafen, Fahrwasser, Fluss)

Ich will in den Hafen ... (*Name*)/in das Fahrwasser .../ in den Fluss ... einfahren und richte meinen Kurs nach Steuerbord/Backbord.

Frage: Ist dort noch Schifffahrt?

Ich werde in den Hafen ... (*Name*)/in das Fahrwasser ... (*Name*)/in den Fluss ... einfahren und richte meinen Kurs nach Steuerbord/Backbord

Ich will aus dem ... (*Name*) Hafen/dem ... (*Name*) Fahrwasser/dem Fluss ... ausfahren und richte meinen Kurs nach Steuerbord/Backbord

Ich werde aus dem ... (*Name*) Hafen/dem ... (*Name*) Fahrwasser/dem Fluss ... ausfahren und richte meinen Kurs nach Steuerbord/Backbord

2 INTERSHIP COMMUNICATION

2.1 Manoeuvring

Vessel handling [MV = Motor Vessel]

I am/MV ... (*name*) is altering course to starboard/port side.

I am/MV ... (*name*) is turning downstream to starboard/port side.

I am/MV ... (*name*) is turning upstream to starboard/port side.

My engine is in reverse.

I am/MV ... (*name*) is stopping facing downstream.

I am/MV ... (*name*) is stopping facing upstream.

I am/MV ... (*name*) is anchoring facing downstream.

I am/MV ... (*name*) is anchoring facing upstream

Entering or Leaving a port/a fairway/a river

I wish to enter the port ... (*name*)/the fairway .../the river ... and I wish to alter course to starboard/port

Question: Is there any other vessel in that area?

I will enter the port ... (*name*)/the fairway .../the river ... and I am altering course to starboard/port

I wish to leave the port ... (*name*)/the fairway .../the river ... and I wish to alter course to starboard/port

I will leave the port ... (*name*)/the fairway .../the river ... and I am altering course to starboard/port

Ich will das Fahrwasser ... (*Name*)/den Fluss ... überqueren.

Ich werde das Fahrwasser ... (*Name*)/den Fluss ... überqueren.

Überholen

Ich will auf Ihrer Steuerbordseite/Backbordseite überholen.

Einverstanden, überholen sie an meiner Steuerbordseite/Backbordseite.

Nicht einverstanden, überholen sie nicht.

Nicht einverstanden, Sie können aber an meiner Backbordseite/Steuerbordseite überholen.

Ich werde sie auf Ihrer Steuerbordseite/Backbordseite überholen.

Begegnen

Begegnung Steuerbord an Steuerbord mit blauer Tafel/weißem Funkellicht.

Nicht einverstanden, Begegnung Backbord an Backbord.

Einverstanden, Begegnung Steuerbord an Steuerbord mit blauer Tafel/weißem Funkellicht.

Begegnung Backbord an Backbord.

Nicht einverstanden, Begegnung Steuerbord an Steuerbord mit blauer Tafel/weißem Funkellicht.

Einverstanden, Begegnung Backbord an Backbord.

I wish to cross the fairway ... (*name*)/river...

I will cross the fairway ... (*name*)/river...

Overtaking

I wish to overtake on your starboard/port side.

Yes, you can overtake on my starboard/port side.

No, do not overtake.

No, but you can overtake on my port/starboard side.

I will overtake on your starboard/port side.

Passing

I wish to pass starboard to starboard with blue board/white scintillating light.

No, please pass port to port.

Yes, passing starboard to starboard with blue board/white scintillating light.

I wish to pass port side to port side.

No, please pass starboard to starboard with blue board/white scintillating light.

Yes, passing port side to port side.

2.2 Warnung

Achtung! Gefahr wegen

- ~ Untiefe vor Ihnen.
- ~ Wrack unter Wasser vor Ihnen.
- ~ unmittelbar drohender Kollisionsgefahr.
- ~ Nebelbank vor Ihnen.
- ~ Schneesturm im Bereich von ...
- ~ Eis im Bereich von ... km bis ... km.

Durchfahrt durch die ... Brücke gesperrt.

Es ist gefährlich,

- ~ anzuhalten.
- ~ in der derzeitigen Position zu bleiben.
- ~. den Kurs nach Steuerbord zu ändern.
- ~. den Kurs nach Backbord zu ändern.
- ~ nahe an mein Schiff heranzukommen.
- ~ zu ankern.

Ihre Positionslichter sind nicht sichtbar.

Bleiben Sie weg!

Sie überqueren meine Netze.

Ich habe einen langen Schleppanhang.

Sie steuern auf meinen Schleppanhang zu.

Sie steuern auf mein Schleppseil zu.

Die Schifffahrt ist eingestellt.

2.2 Warning

You are running into danger:

- ~ shallow water ahead of you.
- ~ submerged wreck ahead of you.
- ~ risk of collision imminent.
- ~ fog bank ahead of you.
- ~ snow storm in the area of ...
- ~ ice in area ... from ... kilometre to ... kilometre.

Passage of ... bridge closed.

It is dangerous to

- ~ stop.
- ~ remain in present position.
- ~.alter course to starboard.
- ~.alter course to port side.
- ~ approach close to my vessel.
- ~ anchor.

Your navigation lights are not visible.

Keep clear!

You are crossing my nets.

I have a long tow.

You are heading towards my tow.

You are heading towards my towing line.

Navigation is closed.

2.3 Kommunikation

Ich möchte mit den Bergfahrern im Bereich von ... (*Name*) Verbindung aufnehmen.

Ich möchte mit den Talfahrern im Bereich von ... (*Name*) Verbindung aufnehmen

Ich möchte mit Ihnen Verbindung aufnehmen in

- ~Niederländisch.
- ~Englisch.
- ~Französisch.
- ~Deutsch.
- ~Russisch.

Ich kann nicht mit Ihnen Verbindung aufnehmen in

- ~Niederländisch.
- ~Englisch.
- ~Französisch.
- ~Deutsch.
- ~Russisch.

Sprechen Sie bitte langsamer.

Sie müssen Funkstille einhalten.

Eine Funkstelle, die selbst in Not ist oder den Notverkehr leitet, gebietet der Funkstelle ... (*Schiffsname*), die sich im laufenden Notverkehr nicht an das Sendeverbot hält, Funkstille.

Eine Funkstelle, die selbst nicht am Notverkehr beteiligt ist, gebietet einer anderen Funkstelle ... (*Schiffsname*) Funkstille [nur im Binnenschiffahrtfunk].

2.3 Communication

I wish to communicate with vessels proceeding upstream in the sector ... (*name*).

I wish to communicate with vessels proceeding downstream in sector ... (*name*).

I wish to communicate with you in

- ~ Dutch.
- ~ English.
- ~ French.
- ~ German.
- ~ Russian.

I can not communicate with you in

- ~ Dutch.
- ~ English.
- ~ French.
- ~ German.
- ~ Russian.

Please speak more slowly.

You must keep radio silence.

Silence Mayday ... (*Vessel name*).

Silence Detresse ... (*Vessel name*). [on inland navigation VHF-radio only]

3 KOMMUNIKATION ZWISCHEN SCHIFF UND LAND

Die folgenden Redewendungen werden zum Anfordern und Bereitstellen von Informationen zur Verkehrslage verwendet:

3.1 Redewendungen zum Bereitstellen von Informationen des Schiffsverkehrsdienstes (VTS)

Wie lautet der Name und das Rufzeichen Ihres Schiffes?

Der Name und das Rufzeichen meines Schiffes lautet ...,
Rufzeichen

Was ist Ihr Flaggenstaat?

Mein Flaggenstaat ist ...

Auf welcher Position befinden Sie sich?

Meine Position ist

Was sind Ihr Kurs und Ihre Geschwindigkeit?

Mein gegenwärtiger Kurs ist ... Grad,
meine Geschwindigkeit ist ... km/h..

Aus welcher Richtung kommen Sie?

Ich komme von

Was ist Ihr Bestimmungshafen/Ziel?

Mein Bestimmungshafen/Ziel ist ...

Was war Ihr letzter Anlaufhafen?

Mein letzter Anlaufhafen war ...

3 COMMUNICATION BETWEEN SHIP AND SHORE

The following phrases are used for acquiring and providing data for a traffic image:

3.1 Phrases for providing VTS

What is the name of your vessel and call sign?

The name of my vessel is ... , call sign ...

What is your flag State?

My flag State is ...

What is your position?

My position is ...

What is your course and speed?

My course is ... degrees,
my speed is ... Kilometre per hour.

From what direction are you approaching?

I am approaching from

What is your port of destination/destination?

My port of destination/destination is ...

What was your last port of call?

My last port of call was ...

Was ist Ihre Erwartete Ankunftszeit [ETA] für Position ...?

Meine Erwartete Ankunftszeit [ETA] für Position ... ist ... (*hh:mm*)
Uhr.

Was ist Ihre Erwartete Abfahrtszeit [ETD] von ... (*Abfahrtsort*)?

Mein Erwartete Abfahrtszeit [ETD] von ... (*Abfahrtsort*)
ist ... (*hh:mm*) Uhr.

Wie groß ist Ihr Tiefgang vorn/achtern?

Mein Tiefgang vorn/achtern beträgt ... Meter.

Wie groß ist Ihre Höhe über Wasser?

Meine Höhe über Wasser beträgt ... Meter.

Befinden Sie sich in Fahrt?

Ja, ich befinde mich in Fahrt.

Nein, ich befinde mich nicht in Fahrt.

Ich bin bereit, Fahrt aufzunehmen.

Was ist Ihre Höchstgeschwindigkeit/volle Manövriergeschwindigkeit?

Meine Höchstgeschwindigkeit/volle Manövriergeschwindigkeit ist ... km/h.

Welche Ladung haben Sie?

Meine Ladung ist ...

Befördern Sie Gefahrgüter?

Ja, ich befördere folgende Gefahrgüter: ... kg/t Klasse ...

Nein, ich befördere keine Gefahrgüter.

Haben Sie irgendwelche Mängel/Beeinträchtigungen?

What is your Estimated Time of Arival [ETA] in position ...?

My Estimated Time of Arival [ETA] in position ... is ... (*hh:mm*)
[Uhrzeit].

What is your Estimated Time of Departure [ETD] from ...
(departure point)?

My Estimated Time of Departure [ETD] from ... (*departure point*)
is ... (*hh:mm*) [Uhrzeit].

What is your draught forward/aft?

My draught forward/aft is ... metres.

What is your air draught?

My air draught is ... metres.

Are you underway?

Yes, I am underway.

No, I am not underway.

I am ready to get underway.

What is your full speed/full manoeuvring speed?

My full speed/full manoeuvring speed is ... kilometre per hour.

What is your cargo?

My cargo is ...

Do you carry any dangerous goods?

Yes, I carry the following dangerous goods: ... kilograms/tonnes
Class ...

No, I do not carry any dangerous goods.

Do you have any deficiencies/restrictions?

Nein, ich habe keine Mängel/Beeinträchtigungen.

Ja, ich habe folgende Mängel/Beeinträchtigungen: ...

Ich bin/MS [Motorschiff] ... ist durch Tiefgang behindert.

Der zulässige Höchsttiefgang beträgt ... Meter.

Haben Sie Schlagseite?

Ja, ich habe Bb.-/Stb.-Schlagseite von ... Grad.

Nein, ich habe keine Schlagseite.

Liegen Sie auf ebenem Kiel?

Ja, ich liege auf ebenem Kiel.

Nein, ich bin vorderlastig/achterlastig vertrimmt.

Bergungsarbeiten auf Position ... vom ... (*Datum und Uhrzeit*) bis ... (*Datum und Uhrzeit*). Weiträumig umfahren.

Ölbeseitigungsarbeiten bei TMS ... auf Position Weiträumig umfahren. [TMS = Tankmotorschiff]

Umschlag von ... (*Art der Ladung*) auf Position ... Weiträumig umfahren.

Außergewöhnlicher Schleppzug am ... (*Datum*) von ... (*Abgangshafen*) nach ... (Ziel) am ... (*Datum*). Weiträumig umfahren.

Manövrierunfähiges Fahrzeug auf Position .../bei ...

Manövrierbehindertes Fahrzeug auf Position .../bei ... (*Kurs ... Grad, Geschwindigkeit ... km/h oder kn*)

Fahrzeug auf Position .../bei ... (*Kurs ... Grad, Geschwindigkeit ... km/h oder kn*) durch Tiefgang behindert.

Fahrzeug auf Position ... mit Kurs ...und Geschwindigkeit ... km/h oder kn hält sich nicht an die Verkehrsvorschriften.

No, I have no deficiencies/restrictions.

Yes, I have the following deficiencies/restrictions: ...

I am/MV [Motorvessel] ... is constrained by draught.

The maximum permitted draught is ... metres.

Do you have any list?

Yes, I have a list to port/starboard of ... degrees.

No, I have no list.

Are you on even keel?

Yes, I am on even keel.

No, I am trimmed by the head/stern.

Salvage operations in position ... from ... (*date and time*) to ... (*date and time*). Wide berth requested.

Oil clearance operations near Motor Tanker[MT] ... in position ... Wide berth requested.

Transhipment of ... (*kind of cargo*) in position ... Wide berth requested.

Difficult tow from ... (*port of departure*) to ... (*destination*) on ... (*date*). Wide berth requested.

Vessel not under command in position .../area ...

Hampered vessel in position .../area ... (*course ... degrees, speed ... km/h or kn*).

Vessel constrained by her draught in position ... area ... (*course ... degrees, speed ... kilometre per hour or knots*)

Vessel in position ... on course ... and speed ... kilometre per hour or knots is not complying with traffic regulations.

Fahrzeug quert auf Position ... den Einbahnweg mit Kurs ... und Geschwindigkeit ... km/h oder kn.

Die Schifffahrt ist verboten.

3.2 Informationen zur Wegführung

Weg .../Einbahnweg ... aufgehoben/unterbrochen/umgeleitet.

3.3 Hydrographische Informationen

Gezeitenvorhersage für ... (*Name der Station(en)/Gebiet ...*) :

Bei ... (*Ortsangabe*) wird gegen ... (*hh:mm*) Uhr eine Tide von ... m höher/niedriger als normal erwartet.

Bei ... (*Ortsangabe*) werden gegen ... (*hh:mm*) Uhr außergewöhnlich hohe/niedrige Wasserstände erwartet.

Die Tide läuft auf.

Es ist ... Stunden vor Hochwasser/nach Niedrigwasser.
Sie ist ... Meter unter Hochwasser/über Niedrigwasser.

Die Tide läuft ab:

Es ist ... Stunden nach Hochwasser/vor Niedrigwasser.
Sie ist ... Meter unter Hochwasser/über Niedrigwasser.

Sie haben Stauwasser.

Der gegenwärtige Wasserstand auf Position ... ist ... Meter höher/niedriger als normal.

Die Tide ist ... Meter über/unter der Vorhersage eingetreten.

Der Tidenstrom/Strom läuft ... Kilometer pro Stunde auf Position ...

Vessel is crossing ... traffic lane on course ... and speed ... kilometre per hour or knots in position ...

Navigation closed.

3.2 Route information

Route .../Traffic Lane ... has been suspended/discontinued/diverted.

3.3 Hydrographic information

Tidal prediction for ... (*name of station(s)/area ...*) :

A tide of ... metres above/below datum is expected in area ... at about ... (*hh:mm*) [Uhrzeit].

Abnormally high/low tides are expected in area ... at about ... (*hh:mm*) [Uhrzeit].

The tide is rising.

It is ... hours before high water/after low water.
It is ... metres below high water/above low water.

The tide is falling.

It is hours after high water/before low water.
It is metres below high water/above low water.

The tide is slack.

Present tide is ... metres above/below datum ... in position ...

The tide is ... metres above/below prediction.

The tidal stream/current is ... kilometres per hour in position ...

Die Tide setzt in Richtung ... Grad.

Auf Position ... ist das Wasser ausreichend/nicht ausreichend.

Der Wasserstand ist wegen Seegang/Wind um ... Meter höher/niedriger als die Kartentiefe.

The tide is setting in direction ... degrees.

The depth of water is/is not sufficient in position ...

Charted depth has increased/decreased by ... metres due to winds.

3.4 Wetterinformationen

Windrichtung ... (*Himmelsrichtung angeben, aus der der Wind weht*),
Windstärke in Beaufort ... auf Position

Der Wind ist rückdrehend/rechtdrehend und zunehmend/abnehmend.

Es wird erwartet, dass der Wind auf Position ... in den kommenden ... Stunden auf Stärke ... Bft. zunehmen/abnehmen wird.

Die Sichtweite auf Position ...

~ beträgt ... m.

~ ist vermindert durch Dunst/Nebel/Schnee/Regen.

~ wird sich in den kommenden ... Stunden vopraussichtlich auf ... m verbessern/verschlechtern.

3.4 Meteorological information

Wind direction ... (*cardinal points/half cardinal points*), force Beaufort ... in position

Wind is backing/veering and increasing/decreasing.

Wind is expected to increase/decrease in position ... to force Beaufort ... within the next... hours.

Visibility in position ...

~ ... metres.

~ reduced by mist/fog/snow/rain.

~ expected to increase/decrease to ... metres within the next ... hours.

3.5 RADAR-Fahrt – Beratung und Informationen

Ist Landradar-Beratung möglich?

Ja, Landradar-Beratung ist möglich.

Nein, Landradar-Beratung ist nicht möglich.

Landradar-Beratung ist von ... bis ... (*hh:mm*) Uhr möglich.

Was ist Ihre Position?

Meine Position ist ... Grad, ... km von ... entfernt.

3.5 Navigation under RADAR-Consultation and Information

Is shore based radar assistance available?

Yes, shore based radar assistance is available.

No, shore based radar assistance is not available.

Shore based radar assistance is available from ... to ... (*hh:mm*) [Uhrzeit].

What is your position?

My position is bearing ... degrees ..., distance ... kilometres from ...

Wiederholen Sie Ihre Position zur Identifizierung.

Say again your position for identification.

Fahren Sie mit Radar?

Are you navigating by radar?

Ich fahre mit Radar.

I am navigating by radar.

Ich fahre ohne Radar.

I am not navigating by radar.

Ich habe Sie auf meinem Bildschirm ausgemacht.

I have located you on my radar screen.

Ihre Position ist ... Grad, ... km von ... entfernt.

Your position is bearing ... degrees, distance ... kilometres from ...

Ich kann Sie auf meinem Bildschirm nicht ausmachen.

I cannot locate you on my radar screen.

Was ist Ihr gegenwärtiger Kurs und Geschwindigkeit?

What is your present course and speed?

Mein gegenwärtiger Kurs ist ... Grad, meine Geschwindigkeit ist ... Kilometer pro Stunde

My present course is ... degrees, my speed is ... kilometres per hour.

Ist Ihr Radar in Betrieb?

Is your radar in operation?

Ja, mein Radar ist in Betrieb.

Yes, my radar is in operation.

Nein, mein Radar ist nicht in Betrieb.

No, my radar is not in operation.

Welchen Entfernungsbereich haben Sie eingestellt?

What range scale are you using?

Ich habe den ... Kilometer-Bereich eingestellt.

I am using ... kilometres range scale.

Wechseln Sie auf einen größeren/kleineren Bereich.

Change to a larger/smaller range scale.

Sie laufen aus meinem Radarbereich.

You are leaving my radar screen.

Sie laufen aus meinen Radar-Sektor .

You are leaving my radar sector.

Ich habe den Radarkontakt verloren.

I have lost radar contact.

Mein Radar ist ausgefallen.

My radar is out of order.

3.6 Position

Ihre Position ist .../ist ... Grad und ... km von ...

Sie passieren gerade ...

Sie befinden sich

- ~ an der rechten/linken Uferseite des Flusses.
- ~ auf der Mittellinie des Fahrwassers.
- ~ auf/nicht auf der Radarlinie (des Fahrwassers).
- ~ auf der Steuerbord-/Backbordseite des Fahrwassers.

MS [Motorschiff] ... (*Name*): ... m ... von Ihrer Position

- ~ läuft ein MS/das MS ... (*Name*) ein/aus.
- ~ hat ein MS/das MS ... (*Name*) aufgestoppt.
- ~ hat ein MS/das MS ... (*Name*) geankert.
- ~ befindet sich ein MS/das MS ... (*Name*) auf Gegenkurs.
- ~ wird Sie ein MS/das MS ... (*Name*) überholen.

Ein Fahrzeug hat ... m ... (*Richtungsangabe*) von Ihnen auf Position ... geankert.

Ein Fahrzeug ... (*Richtungsangabe*) von Ihnen versperrt Ihnen den Weg.

Sie werden auf Position ... kreuzenden Verkehr antreffen.

Ein Fahrzeug läuft bei ... in das Fahrwasser ein/verlässt das Fahrwasser bei ...

Tonne ... (*Bezeichnung der Tonne*) in ... m von .../von Ihnen.

3.6 Position

Your position is .../bearing ... degrees, distance ... kilometres from

You are passing

You are

- ~ on the right/left riverbank.
- ~ in the centre of the fairway.
- ~ on/not on the radar reference line (of the fairway).
- ~ on the starboards/port side of the fairway.

MV [Motorvessel] ... (*Name*): ... metres to the position of you a MV/ ` the MV... (*name*)

- ~ is ingoing/outgoing.
- ~ has stopped.
- ~ is at anchor.
- ~ is on a reciprocal course.
- ~ will overtake you.

Vessel has anchored ... metres to the ... (*direction*) of you in position ...

Vessel to the ... (*direction*) of you is obstructing your movements.

You will meet crossing traffic in position ...

Vessel is entering/leaving the fairway at ...

Buoy ... (identification) distance ... metres to the .../to your position

3.7 Kurse

Ihr Kurs

- ~ verläuft parallel zur Radarlinie.
- ~ entfernt sich von der Radarlinie.
- ~ nähert sich der Radarlinie.

Was ist Ihr gegenwärtiger/anliegender Kurs?

Mein gegenwärtiger/anliegender Kurs ist ... Grad.

Sie steuern einen gefährlichen Kurs.

Das Fahrzeug ... (*Richtungsangabe*) von Ihnen befindet sich auf demselben Kurs von ... Grad.

Ich empfehle Ihnen

- ~ halten Sie Ihren gegenwärtigen Kurs.
- ~ steuern Sie einen neuen Kurs von ... Grad.

Haben Sie Ihren Kurs geändert?

Ja, ich habe meinen Kurs geändert – mein neuer Kurs ist ... Grad.

Nein, ich habe meinen Kurs nicht geändert – mein Kurs ist ... Grad.

Sie begeben sich in Gefahr,

- ~ Flachwasser ... (*Richtungsangabe*) von Ihnen.
- ~ Nebelbank voraus [vor Ihnen].
- ~ Kollisionsgefahr (mit einem Fahrzeug Peilung ... Grad, Entfernung ... km).
- ~ Brücke ist defekt.

Bitte machen Sie langsam/reduzieren Sie Ihre Geschwindigkeit.

Bitte drehen Sie auf, wir kommen an Bord.

3.7 Course

Your track is

- ~ parallel with the radar reference line.
- ~ diverging from the radar reference line.
- ~ converging to the radar reference line.

What is your present course/heading?

My present course/heading is ... degrees.

You are steering a dangerous course.

Vessel to the ... (*direction*) of you is on same course ... degrees.

Advise you

- ~ keep your present course.
- ~ steer a new course of ... degrees.

Have you altered course?

Yes, I have altered course - my new course is ... degrees.

No, I have not altered course - my course is ... degrees.

You are running into danger,

- ~ shallow water to the ... (*direction*) of you.
- ~ fog bank ahead.
- ~ risk of collision (with a vessel bearing ... degrees, distance ... kilometres).
- ~ bridge is defective.

Please reduce speed.

Please turn around. We wish to come on board.

3.8 Verkehrsorganisation (Genehmigungen und Vorausplanung)

Schiffe, die der Meldepflicht auf bestimmten Wasserstraßen unterliegen, melden sich wie folgt über Funk:

... (*Schiffsgattung*)[GMS/TMS] ... (*Name*),
... (*Standort*), ... (*Fahrtrichtung*).

Erlaubniserteilung vor dem Einlaufen in ... erforderlich.

Laufen Sie nicht in den Einbahnweg /in ... ein.

Halten Sie sich klar von/meiden Sie ...

Sie dürfen

- ~ in den Einbahnweg einlaufen/den Weg nehmen – Erlaubnis ist erteilt.
- ~ in den Einbahnweg einlaufen/den Weg nehmen auf Position ... um ... (*hh:mm*) Uhr.

Kommen Sie nicht vor/nach ... (*hh:mm*) Uhr auf Position ... an.

Sie haben Strom mit/gegenan.

3.9 Ankern

Ich ankere

- ~ bei Kilometer ...
- ~ am linken/rechten Ufer.
- ~ im Fahrwasser/außerhalb des Fahrwassers.
- ~ mit dem Bug zu Berg/zu Tal.

3.8 Clearance, forward planning

Vessels that are subject to the reporting requirements on certain waterways must report as follows on VHF radio:

... (*type of vessel*)[GMS/TMS] ... (*name*),
... (*position*), ... (*course*).

Traffic clearance is required before entering ...

Do not enter the traffic lane/...

Keep clear of .../avoid

You have permission

- ~ to enter the traffic lane/route - traffic clearance granted.
- ~ to enter traffic lane/route in position ... at ... (*hh:mm*) [Uhrzeit]

Do not arrive in position ... before/after ... (*hh:mm*) [Uhrzeit].

The tide is with you/against you.

3.9 Anchoring

I am at anchor

- ~ at kilometre ...
- ~ near the left/right bank.
- ~ in the fairway/outside the fairway.
- ~ facing upstream/downstream.

Ankern Sie

- ~ um ... (*hh:mm*) Uhr.
- ~ auf einer anderen Position.
- ~ klar vom Fahrwasser.

Ankern Sie nicht auf Position ...

Ankern ist verboten.

Sie müssen den Anker hieven.

Ich kann meinen Anker nicht hieven.

Sie ankern auf der falschen Position.

Sie dürfen ankern (um ... (*hh:mm*) Uhr)

- ~ auf Position ...
- ~ bis Sie ausreichend Wasser haben.

Sie versperren das Fahrwasser/behindern den Verkehr.

Vertreiben Sie vor Anker/schleifen Sie Ihren Anker mit?

Ja, ich vertreibe vor Anker/schleife meinen Anker mit.

Nein, ich vertreibe nicht vor Anker/schleife meinen Anker nicht mit.

Lassen Sie den Anker nicht schleifen.

You must anchor

- ~ at ... (*hh:mm*) [Uhrzeit].
- ~ in a different position.
- ~ clear of fairway.

Do not anchor in position ...

Anchoring is prohibited.

You must heave the anchor.

I cannot weigh my anchor.

You are at anchor in a wrong position.

You have permission to anchor (at ... (*hh:mm*) [Uhrzeit])

- ~ in position ...
- ~ until sufficient water.

You are obstructing the fairway/other traffic.

Are you dragging/dredging anchor?

Yes, I am dragging/dredging anchor.

No, I am not dragging/dredging anchor.

Do not dredge anchor.

3.10 Ankunft, Festmachen und Ablegen

Der Hafen ... ist gesperrt/belegt/frei.

Der nächste Schutzhafen ist ...

Sie haben Anweisung am Liegeplatz ... festzumachen.

3.10 Arrival, berthing and departure

The port ... is closed/occupied/open.

The next port of refuge is ...

Your orders are to berth on ...

Ihre Anweisungen wurden geändert, fahren Sie weiter nach ...

Sie dürfen um ... (hh:mm) [Uhrzeit] einlaufen/weiterlaufen.

Ein Fahrzeug dreht/manövriert auf Position ...

MS [Motorschiff] ... (Name)

- ~ wird auf Position ... drehen.
- ~ wird um ... (hh:mm) Uhr ... (Position) verlassen.
- ~ verlässt gerade ... (Position).
- ~ hat ... (Position) verlassen.
- ~ ist auf Position ... in das Fahrwasser eingelaufen.

Ihr Liegeplatz ist (bis ... (hh:mm) Uhr) nicht klar.

Ihr Liegeplatz wird um ... (hh:mm) Uhr klar sein.

Sie werden um ... (hh:mm) Uhr festmachen/docken.

Das Festmachen verzögert sich um ... Stunden.

Halten Sie sich klar in Fahrt zu gehen.

Ich bin klar in Fahrt zu gehen.

Sind Sie in Fahrt?

Ja, ich bin in Fahrt.

Nein, ich bin nicht in Fahrt.

Verholen Sie um ... m voraus/achteraus.

Ihr Fahrzeug ist auf Position – festmachen.

Your orders are changed –you must proceed to ...

You have permission to enter/to proceed at ... (hh:mm) [Uhrzeit].

Vessel is turning/manoeuvring in position ...

MV [Motorvessel] ... (name)

- ~ will turn in position ...
- ~ will leave ... (Position) at ... (hh:mm) [Uhrzeit].
- ~ is leaving ... (Position)
- ~ has left ... (Position).
- ~ entered fairway in position ...

Your berth is not clear (until ... (hh:mm) [Uhrzeit]).

Your berth will be clear at ... (hh:mm) [Uhrzeit].

You will berth/dock at ... (hh:mm) [Uhrzeit].

Berthing has been delayed by ... hours.

Be ready to get underway.

I am ready to get underway.

Are you underway?

Yes, I am underway.

No, I am not underway.

Move ahead/astern ... metres.

Your vessel is in position - make fast.

3.11 Vorschriften durchsetzen

Sie

- ~ handeln entgegen den Verkehrsvorschriften.
- ~ halten sich nicht an den richtigen Einbahnweg.

Ihre Positionslichter sind nicht zu sehen.

Die zulässige Geschwindigkeit beträgt ... km/h.

Sie haben die „blaue Tafel“/das weiße Funkellicht nicht gesetzt.

3.12 Gefahrensituationen vermeiden, sicheres Fahren gewährleisten

Es ist gefährlich

- ~ auf Ihrer gegenwärtigen Position zu ankern.
- ~ auf Ihrer gegenwärtigen Position zu verbleiben.
- ~ den Kurs nach ... zu ändern.

Großes Fahrzeug verlässt das Fahrwasser – halten Sie sich von der Fahrwasseransteuerung klar.

Kollision auf Position

MS [Motorschiff] ... (*Name*) ... auf Grund/in Brand/ auf Position ...

Ein Schiff sitzt fest bei Kilometer... am rechten/linken Ufer; Vorbeifahrt ist nur am linken/rechten Ufer möglich

Halten Sie sich zur Hilfeleistung bereit.

Fahrzeuge müssen

- ~ sich von diesem Gebiet/vom Gebiet ... (*Name*) klar halten.
- ~ dieses Gebiet/das Gebiet ... (*Name*) meiden.
- ~ vorsichtig fahren.

3.11 Enforcement

You are

- ~ not complying with traffic regulations.
- ~ not keeping to the correct traffic lane.

Your navigation lights are not visible.

Fairway speed is... kilometres per hour.

You are not showing your "blue board"/white quick flashing light.

3.12 Avoiding dangerous situations, providing safe movements

It is dangerous

- ~ to anchor in your present position.
- ~ to remain in your present position.
- ~ to alter course to ...

Large vessel is leaving the fairway- keep clear of the fairway approach.

Collision in position

MV [Motorvessel] ... (*name*) is aground/on fire in position ...

Vessel aground at km ... on the right/left bank; passage possible only on the left/right bank.

Stand by for assistance.

Vessels must

- ~ keep clear of this area/ the area ... (*name*)
- ~ avoid this area/ the area ... (*name*).
- ~ navigate with caution.

Halten Sie sich von ... (*Position/Ort*) klar – es finden Such- und Rettungsmaßnahmen [SAR-Operationen] statt.

Sie steuern zu dicht

- ~ am einlaufenden/auslaufenden Fahrzeug.
- ~ am begegnenden Fahrzeug.
- ~ am Fahrzeug, das Sie gerade überholen.
- ~ an der rechten/linken Begrenzung des Fahrwassers.

Sie begeben sich in Gefahr,

- ~ Flachwasser Steuerbord (rechts)/Backbord (links) von Ihnen.
- ~ Unterwasserwrack Steuerbord (rechts)/Backbord (links) von Ihnen.
- ~ Nebelbank Steuerbord (rechts)/Backbord (links) von Ihnen.
- ~ Kollisionsgefahr (mit einem *Fahrzeug Peilung ... Grad, Entfernung ... km*).
- ~ Brücke ist defekt.

Sie fahren mit einer gefährlichen Geschwindigkeit.

Sie müssen

- ~ das Fahrwasser ... (*Name*)/den ... Weg befahren.
- ~ auf der Steuerbord (rechten) Seite/Backbord (linken) Seite der Fahrwasserlinie/Radarlinie bleiben.
- ~ sich vom Fahrwasser klar halten.

Sie müssen warten, bis MS [Motorschiff] ... (*Name*) vor Ihnen passiert hat.

Sie müssen warten, bis MS [Motorschiff] ... (*Name*) vorbei ist, bevor Sie

- ~ in das Fahrwasser einlaufen.
- ~ in Fahrt gehen.
- ~ ablegen.

Keep clear of ... (*position, area*) - search and rescue in progress.

Your present course is too close

- ~ to ingoing/outgoing vessel.
- ~ to the passing vessel.
- ~ to the vessel that you are overtaking.
- ~ to the right/left limit of the fairway.

You are running into danger,

- ~ shallow water to starboard (right side)/port (left side) of you.
- ~ submerged wreck to the starboard (right side)/port (left side) of you.
- ~ fog bank to starboard (right side)/port (left side) of you.
- ~ risk of collision (with *vessel bearing ... degrees, distance ... kilometres*).
- ~ bridge is defective.

You are proceeding at a dangerous speed.

You must

- ~ proceed by the fairway/route ... (*name*).
- ~ keep to the starboard (right)/port (left) side of the fairway line/radar reference line.
- ~ stay clear of the fairway.

You must wait for MV [Motorvessel] ... (*name*) to cross ahead of you.

You must wait for MV [Motorvessel] ... (*name*) to clear ... before

- ~ entering the fairway.
- ~ getting underway.
- ~ leaving the berth.

Queren Sie das Fahrwasser nicht.

Do not cross the fairway.

Ändern Sie den Kurs nach ... (*Richtungsangabe*).

Alter course to the ... (*direction*) of you.

Passieren Sie Steuerbord (rechte) Seite/Backbord (linke) Seite (*Seitenangabe*) von

Pass to the starboard (right)/port (left) side of

~ dem einlaufenden/auslaufenden/ankernden Fahrzeug.

~ ingoing/outgoing/anchored vessel.

Stoppen Sie Ihre Maschinen.

Stop engines.

3.13 Kanal-, Brücken und Schleusenbetrieb

3.13 Canal, bridge and lock operations

Ich möchte zu Berg/zu Tal schleusen.

I wish to pass through the lock upstream/downstream

Gewähren Sie mir bitte Vorrang beim Schleusen.

Please grant priority

Warten Sie im Oberwasser/Unterwasser.

Wait in headwater/tailwater

Die Schleuse ist bis auf weiteres [für längere Zeit] gesperrt.

The lock is closed [for a longer period]

Sie sind als Nächster an der Reihe.

You are next in line.

Schleusen beginnt um ... (*hh:mm*) Uhr.

Locking will start at ... (*hh:mm*) [Uhrzeit].

Die nächste Schleusung findet um ... (*hh:mm*) Uhr statt.

Next lockage at ... (*hh:mm*) [Uhrzeit].

Die Schleusentore öffnen in ... Minuten.

We will open lock gates in ... minutes.

Sie haben die Erlaubnis zur Einfahrt in die Schleuse.

You have permission to enter lock.

Die Schleusentore schliessen in ... Minuten.

We will close lock gates in ... minutes.

Bleiben Sie an Ihrer Position.

Remain in position

Schleuseneinfahrt behindert.

Lock entrance obstructed

Sie müssen.

- ~ zu dem vor Ihnen fahrenden Fahrzeug aufschließen.
- ~ von dem vor Ihnen fahrenden Fahrzeug zurückfallen lassen.
- ~ bei ... (*Ort, Position*) warten.
- ~ bei ... (*Ort, Position*) festmachen.
- ~ bei ... (*Ort, Position*) bis ... (*hh:mm*) Uhr auf die Schleusenfreigabe warten.

Der Konvoi ... (*Name*) muss bei ... (*Ort, Position*) warten/festmachen.

Sie werden

- ~ sich dem Konvoi ...(*Name*) um ... (*hh:mm*) Uhr anschließen.
- ~ um ... (*hh:mm*) Uhr in den Kanal/die Schleuse einlaufen.

Die Passage wird um ... (*hh:mm*) Uhr beginnen.

Ihr Platz im Konvoi ist die Nummer

Die Passage-/Konvoigeschwindigkeit beträgt ... Kilometer pro Stunde.

Verbände/Fahrzeuge werden sich bei ... passieren.

Schiff/Verband ... (*Name*) bei [Fluss-]Kilometer ... zu Tal.

Schiff/Verband ... (*Name*) bei [Fluss-]Kilometer ... zu Berg.

Schiffe haben an Position ... zu warten, bis das Schiff/der Konvoi passiert hat.

Brücken-/Schleusensignale funktionieren nicht, Anweisungen befolgen.

Brücke ... (*Name*) defekt.

You must

- ~ close up on the vessel ahead of you.
- ~ drop back from the vessel ahead of you.
- ~ wait at ... (*location, position*).
- ~ moor at ... (*location, position*).
- ~ wait for lock clearance at ... (*location, position*) until ... (*hh:mm*) [Uhrzeit]

Convoy ... (*name*) must wait/moor at ... (*location, position*).

You will

- ~ join convoy ... (*name*) at ... (*hh:mm*) [Uhrzeit]
- ~ enter canal/lock at ... (*hh:mm*) [Uhrzeit]..

Transit will begin at ... (*hh:mm*) [Uhrzeit].

Your place in convoy is number ...

Transit/convoy speed is ... kilometres per hour

Convoys/vessels will pass in area

Vessel/convoy ... (*name*) proceeding downstream at kilometre ... [Flusskilometre].

Vessel/convoy ... (*name*) is proceeding upstream at km ... kilometre ... [Flusskilometre].

Vessels must wait in position ... until vessel/convoy has passed

Lock/bridge signals are inoperative; follow instructions.

Bridge ... (*name*) defective.

Vermeiden Sie dieses Gebiet – es besteht keine Möglichkeit zum Wenden.

Avoid this area - no possibility for vessels to turn.

3.14 Fahrzeug-Zusammenstellungen

Mein Schiff ist leer.

My vessel is empty.

Mein Schiff ist beladen.

My vessel is laden.

Ich führe einen leeren/beladenen Leichter längsseits.

I am leading an empty/a laden barge abreast.

Welchen Tiefgang hat Ihr Schiff?

What is your draught?

Mein Schiff hat einen Tiefgang von ... Metern.

My vessel has a draught of ... metres.

Welche Fixpunkthöhe hat Ihr Schiff?

What is your air draught?

Mein Schiff hat eine Fixpunkthöhe von ... Metern.

My vessel has an air draught of ... metres.

Die Höchstabmessungen meines Schiffes/Verbands sind:
Länge über Alles ... m, Breite ... m, Tiefgang ... m.

The maximum dimensions of my vessel/convoy are:
Length over all ... metres, breadth ... metres, draught ... metres.

Ich bin ein Einzelfahrer.

I am sailing alone.

Ich schleppe ... (Zahl) Anhänger/Anhangreihen.

I am towing ... (number) rows.

Der/die erste/zweite/dritte Anhangreihe ist leer/beladen.

The first/second/third row is empty/laden.

Alle Anhänger sind leer/beladen.

All the rows are empty/ laden.

Ich schiebe zwei Leichter voreinander.

I am pushing two barges in tandem.

Ich schiebe zwei Leichter nebeneinander.

I am pushing two barges in abreast formation.

Ich schiebe 6 Leichter, 3 Längen voreinander, 2 nebeneinander.

I am pushing six barges: three rows and two abreast.

Ich schiebe 6 Leichter, 2 Längen voreinander, 3 nebeneinander.

I am pushing six barges: two rows and tree abreast.

3.15 Schlepper/Vorspann anfordern

Ich benötige einen/ ... (*Anzahl*) Schlepper/Vorspann.

Muss ich meine Schlepplein nehmen?

Ja, Sie müssen Ihre Schlepplein nehmen.

Nein, Sie müssen die Schlepplein des Schleppers nehmen

3.15 Tug request

I require a tug/ ... (*number*) tugs.

Must I use the towing lines of my vessel?

Yes, you must use the towing lines of your vessel.

No, you must use the towing lines of the tug.

4 NOT-, DRINGLICHKEITS- UND SICHERHEITS-SITUATIONEN

4 DISTRESS, URGENCY AND SAFETY

4.1 Redewendungen für den Notverkehr

4.1 Distress Traffic

Brand, Explosion

Ich habe/MS [Motorschiff] ... (*Name*) ... hat Feuer im Schiff (- nach einer Explosion).

Wo brennt es?

Es brennt

- ~ an Deck.
- ~ im Maschinenraum.
- ~ im Laderaum/in den Laderäumen.
- ~ in den Aufbauten /im Wohnbereich/

Ist Gefahrgut in Brand?

Ja, Gefahrgut ist in Brand.

Nein, Gefahrgut ist nicht in Brand.

Fire, explosion

I am/MV [Motorvessel] ... (*name*) on fire (- after explosion).

Where is the fire?

Fire is

- ~ on deck.
- ~ in engine-room.
- ~ in hold(s).
- ~ in superstructure/accommodation/... .

Are dangerous goods on fire?

Yes, dangerous goods are on fire.

No, dangerous goods are not on fire.

Vorsicht: Gas (*Name und Gefahrenklasse des Gases*) strömt aus bei Kilometer ... - Feuergefahr/Explosionsgefahr/Vergiftungsgefahr.

Vorsicht: Flüssigkeit (*Name und Gefahrenklasse der Flüssigkeit*) läuft aus bei Kilometer ..., Feuergefahr.

Besteht Explosionsgefahr?

Ja, Explosionsgefahr.

Nein, keine Explosionsgefahr.

Ich bin/MS [Motorschiff] ... (*Name*) ist manövrierunfähig.

Ist das Feuer unter Kontrolle?

Ja, Feuer ist unter Kontrolle.

Nein, Feuer ist nicht unter Kontrolle.

Welche Art Hilfe wird benötigt?

Ich benötige/MS [Motorschiff] ... (*Name*) benötigt keine Hilfe.

Ich benötige/MS [Motorschiff] ... (*Name*) benötigt

- ~ Hilfe zur Brandbekämpfung.
- ~ Atemschutzgeräte – der Rauch ist giftig.
- ~ Schaumlöscher.
- ~ Wasserpumpen.
- ~ medizinische Hilfe.

Melden Sie die Verletzten.

Keine Verletzten

Anzahl der Verletzten/Verunglückten: ... (*Anzahl*).

Caution: Gas (*name and danger category of the gas*) escaping at kilometre ... danger of fire/explosion/poisoning.

Caution: Liquid (*name and danger category of the liquid*) leaking at kilometre ... danger of fire.

Is there danger of explosion?

Yes, danger of explosion.

No danger of explosion.

I am/MV [Motorvessel] ... (*name*) is not under command.

Is the fire under control?

Yes, fire is under control.

No, fire is not under control.

What kind of assistance is required?

I do not/MV [Motorvessel] ... (*name*) does not require assistance.

I require/MV [Motorvessel] ... (*name*) requires

- ~ fire fighting assistance.
- ~ breathing apparatus - smoke is toxic.
- ~ foam extinguishers.
- ~ fire pumps.
- ~ medical assistance.

Report injured persons.

No persons injured.

Number of injured persons/casualties: ... [number].

Wassereinbruch

Ich habe/MS [Motorschiff] ... (*Name*) hat Wassereinbruch unterhalb der Wasserlinie/im Maschinenraum/im Laderaum (in den Laderäumen).

Ich/MS [Motorschiff] ... (*Name*) kann den Wassereinbruch nicht stoppen.

Wassereinbruch ist unter Kontrolle.

Ich habe/MS [Motorschiff] ... (*Name*) hat eine gefährliche Schlagseite nach Backbord/ Steuerbord.

Welche Art Hilfe wird benötigt?

Ich benötige/MS [Motorschiff] ... (*Name*) benötigt Pumpen/Taucher.

Ich werde Pumpen/Taucher schicken.

Ich benötige/MS [Motorschiff] ... (*Name*) benötigt Geleit/Schlepperhilfe.

Ich sinke bei (Fluss-)Kilometer ...

Kollision

Ich bin/MS [Motorschiff] ... (*Name*) ist kollidiert

~ mit MS [Motorschiff] ... (*Name*).

~ mit einem unbekanntem Fahrzeug/Brücke/Objekt.

Melden Sie die Schäden.

Ich habe/MS [Motorschiff] ... (*Name*) hat Schäden oberhalb/unterhalb der Wasserlinie.

Ich bin/MS [Motorschiff] ... (*Name*) ist manövrierunfähig.

Flooding

I am/MV [Motorvessel] ... (*name*) is flooding below water line/in the engine room/in the hold(s).

I/MV [Motorvessel] ... (*name*) cannot control flooding.

Flooding is under control.

I have/MV [Motorvessel] ... (*name*) has dangerous list to port side/starboard.

What kind of assistance is required?

I require/MV [Motorvessel] ... (*name*) requires pumps/divers.

I will send pumps/divers.

I require/MV [Motorvessel] ... (*name*) requires escort/tug assistance.

I am sinking at kilometre ... [Flusskilometre].

Collision

I have/MV [Motorvessel] ... (*name*) has collided

~ with MV [Motorvessel] ... (*name*).

~ with unknown vessel/bridge/object/... .

Report damage.

I have/MV [Motorvessel] ... (*name*) has damage above/below water line.

I am/ MV [Motorvessel] ... (*name*) is not under command.

Welche Art Hilfe wird benötigt?

Ich benötige/MS [Motorschiff] ... (*Name*) benötigt Geleit/Schlepperhilfe.

What kind of assistance is required?

I require/MV [Motorvessel] ... (*name*) requires escort/tug assistance.

Fahrzeug auf Grund

Ich sitze/MS [Motorschiff] ... (*Name*) sitzt auf Grund.

Ich benötige/MS [Motorschiff] ... (*Name*) benötigt Schlepperhilfe/Pumpen.

Ich werde/MS [Motorschiff] ... (*Name*) ... wird Ladung werfen um freizukommen.

Wann erwarten Sie/erwartet MS [Motorschiff] ... (*Name*) freizukommen?

Ich erwarte/MS [Motorschiff] ... (*Name*) erwartet freizukommen

- ~ um ... (*hh:mm*) Uhr.
- ~ bei Tidenanstieg.
- ~ bei Wetterbesserung.
- ~ bei Verringerung des Tiefgangs.
- ~ mit Schlepperhilfe.

Grounding

I am/MV [Motorvessel] ... (*name*) is aground.

I require/MV [Motorvessel] ... (*name*) requires tug assistance/pumps.

I/MV [Motorvessel] ... (*name*) will jettison cargo to refloat.

When do you/does MV [Motorvessel] ... (*name*) expect to refloat?

I expect/MV [Motorvessel] ... (*name*) expects to refloat

- ~ at ... (*hh:mm*) [Uhrzeit].
- ~ when tide rises.
- ~ when weather improves.
- ~ when draught decreases.
- ~ with tug assistance.

Schlagseite, Kentergefahr

Ich habe/MS [Motorschiff] ... (*Name*) hat eine gefährliche Schlagseite nach Bb./Stb.

Ich werde/MS [Motorschiff] ... (*Name*) wird

- ~ Ladung/Bunkerbestände verlagern
- ~ Ladung über Bord werfen um die Krängung zu verringern.

List, danger of capsizing

I have/MV [Motorvessel] ... (*name*) has dangerous list to port/starboard.

I/MV [Motorvessel] ... (*name*) will

- ~ transfer cargo/bunkers to stop listing.
- ~ jettison cargo to stop listing.

Sinken

Ich sinke/MS [Motorschiff] ... (*Name*) sinkt nach Kollision/Grundberührung/Wassereinbruch/Explosion.

Sinking

I am/MV [Motorvessel] ... (*name*) is sinking after collision / grounding / flooding / explosion..

Ich benötige/MS [Motorschiff] ... (*Name*) benötigt Hilfe.

Ich laufe/MS [Motorschiff] ... (*Name*) läuft Sie zur Hilfeleistung an.

Erwartete Ankunftszeit [ETA] für die Notposition in ... Stunden/um ... (hh:mm) Uhr.

I require/MV [Motorvessel] ... (*name*) requires assistance.

I am/MV [Motorvessel] ... (*name*) proceeding to your assistance.

Estimated Time of Arrival [ETA] at distress position within ... (*Stunden*) hours/at ... (*hh:mm*) [Uhrzeit].

Seeuntüchtig und treibend

Ich/MS [Motorschiff] ... (*Name*)

~ bin/ist manövrierunfähig.
~ treibe/treibt.

Ich benötige/MS [Motorschiff] ... (*Name*) benötigt Schlepperhilfe.

Disabled and adrift

I am/MV [Motorvessel] ... (*name*)

~ not under command.
~ adrift.

I require/MV [Motorvessel] ... (*name*) requires tug assistance.

Aufgeben des Fahrzeugs

Ich/Besatzung von MS [Motorschiff] ... (*Name*) muss nach Explosion/Kollision/Auflaufen/Wassereintritt Fahrzeug aufgeben.

Abandoning vessel

I/crew of MV [Motorvessel] ... (*name*) must abandon vessel after explosion/collision /grounding/flooding.

Mensch über Bord

Von mir/von MS [Motorschiff] ... (*Name*) sind auf Position ... (*Anzahl*) Person(en) über Bord gegangen.

Alle Fahrzeuge in Nähe von Position ... – halten Sie scharf Ausguck und melden Sie Informationen an ...

Ich laufe/MS [Motorschiff] ... (*Name*) läuft zur Hilfeleistung an.
Erwartete Ankunftszeit [ETA] um ... (*hh:mm*) Uhr /in ... Stunden/Minuten.

Suchen Sie bei Position ...

Ich suche/MS [Motorschiff] ... (*Name*) sucht bei Position ...

Person overboard

I have/MV [Motorvessel] ... (*name*) has lost person(s) overboard in position

All vessels in vicinity of position ... keep sharp lookout and report to

I am/MV [Motorvessel] ... (*name*) is proceeding for assistance.
Estimated Time of Arrival [ETA] at ... (*hh:mm*)/within ... hours/minutes.

Search in vicinity of position

I am/MV [Motorvessel] ... (*name*) is searching in vicinity of position

Wie ist das Suchergebnis?

Das Suchergebnis ist negativ/erfolgreich.

Der/die Aufgenommene ist ein Besatzungsmitglied/Passagier von MS

Wie ist die Verfassung der Person(en)?

Die Verfassung der Person(en) ist schlecht/gut.

Die Person(en) ist/sind tot.

What is the result of search?

The result of search is negative/positive.

Person picked up is crew-member/passenger of MV

What is condition of person(s)?

Condition of person(s) bad/good.

Person(s) dead.

Kommunikation bei Suche und Rettung

Ich benötige/MS [Motorschiff] ... (*Name*) benötigt Hilfe.

Ich laufe/MS [Motorschiff] ... (*Name*) läuft zur Hilfeleistung an.

Was ist Ihre Position?

Meine Position ist

Was ist Ihr gegenwärtiger Kurs und Geschwindigkeit?

Mein gegenwärtiger Kurs ist ... Grad, meine Geschwindigkeit ...
Kilometer pro Stunde.

Melden Sie die Anzahl der Personen an Bord.

Anzahl der Personen an Bord: ... (*Anzahl*).

Melden Sie die Toten/Verletzten.

Niemand tot/verletzt.

Anzahl der Verletzten/Toten: ... (*Anzahl*).

Werden Sie das Fahrzeug aufgeben?

Ich werde das Fahrzeug nicht aufgeben.

Ich werde das Fahrzeug um ... (*hh:mm*) Uhr aufgeben.

Search and Rescue communication

I require/MV [Motorvessel] ... (*name*) requires assistance.

I am/MV [Motorvessel] ... (*name*) proceeding to your assistance.

What is your position?

My position

What is your present course and speed?

My present course ... degrees, my speed ... kilometres per
hour.

Report number of persons on board.

Number of persons on board: ... (*number*).

Report casualties/injured persons.

No casualties/person injured.

Number of injured persons/casualties: ... (*number*).

Will you abandon vessel?

I will not abandon vessel.

I will abandon vessel at ... (*hh:mm*) [Uhrzeit].

Wie viele Personen werden an Bord verbleiben?

Niemand wird an Bord verbleiben.

... (*Anzahl*) Personen werden an Bord verbleiben.

Wie ist die Wetterlage auf Ihrer Position?

Sicht gut/mäßig/schlecht.

Strömung ... (*Geschwindigkeit*) Kilometer pro Stund. in Richtung
... .

Ist es gefährlich, dort zu fahren?

Nein, es ist nicht gefährlich, dort zu fahren.

Fahrzeug auf Position

- ~ brennt.
- ~ hatte Explosion.
- ~ hat Wassereinbruch.
- ~ kollidierte (mit) ...
- ~ hat Schlagseite/droht zu kentern.
- ~ sinkt.
- ~ seeuntüchtig und treibt.

Fahrzeug benötigt Hilfe.

Erhalten MAYDAY (Empfangsbestätigung einer Notmeldung im UKW-Funk).

Meine Position

Ich werde/MS [Motorschiff] ... (*Name*) wird Sie zur Hilfeleistung anlaufen.

Erwartete Ankunftszeit [ETA] für Notposition in ... Stunden/um
... (*hh:mm*) Uhr.

Halten Sie scharf Ausguck nach Rettungsbooten/Rettungsflößen/Personen im Wasser.

How many persons will stay on board?

No person will stay on board.

... (*number*) persons will stay on board.

What is the weather situation in your position?

Visibility good/moderate/poor.

Current ... (*speed*) kilometres per hour to ... (*direction*).

Are there dangers to navigation?

No dangers to navigation.

Vessel in position

- ~ on fire.
- ~ had explosion.
- ~ flooded.
- ~ in collision (with) ...
- ~ listing/in danger of capsizing.
- ~ sinking.
- ~ disabled and adrift.

Vessel requires assistance.

Received MAYDAY.

My position

I/MV [Motorvessel] ... (*name*) will proceed to your assistance.

Estimated Time of Arrival [ETA] at distress position within ...
(number) hours/at ... (*hh:mm*) [Uhrzeit].

Keep sharp lookout for lifeboats/liferafts/persons in water.

Was ist das Ergebnis der Suche?

Das Ergebnis der Suche ist negativ.

Habe

- ~ ... (Anzahl) Überlebende auf Position ...
- ~ ... (Anzahl) Personen/Verunglückte in Rettungswesten auf Position ...

Überlebende sind in guter/schlechter Verfassung.

Benötigen Sie medizinische Hilfe?

Ja, ich benötige medizinische Hilfe.

Nein, ich benötige keine medizinische Hilfe.

Alle Personen/ ... (*Anzahl*) Personen wurden geborgen.

What is the result of search?

The result of search is negative.

Picked up

- ~ ... (number) survivors in position ...
- ~ ... persons/casualties in lifejackets in position ...

Survivors in bad/good condition.

Do you require medical assistance?

Yes, I require medical assistance.

No, I do not require medical assistance.

All persons/... (*number*) persons rescued.

Medizinische Hilfe anfordern

Ich benötige/MS [Motorschiff] ... (*Name*) benötigt medizinische Hilfe.

Welche Art Hilfe wird benötigt?

Ich benötige/MS [Motorschiff] ... (*Name*) benötigt

- ~ Boot zum Krankentransport ins Hospital.
- ~ Krankenwagen zum Steiger ... (*Name*)
- ~ funkmedizinische Beratung.
- ~ Hubschrauber mit Arzt (umPerson(en) abzubergen).

Ich werde/MS [Motorschiff] ... (*Name*) wird

- ~ ein Boot schicken.
- ~ Hubschrauber mit Arzt schicken.

Requesting medical assistance

I require/MV [Motorvessel] ... (*name*) requires medical assistance.

What kind of assistance is required?

I require/MV [Motorvessel] ... (*name*) requires

- ~ boat for hospital transfer.
- ~ ambulance to jetty ... (*name*)
- ~ radio medical advice.
- ~ helicopter with doctor (to pick up person(s)).

I/MV [Motorvessel] ... (*name*) will

- ~ send boat.
- ~ send helicopter with doctor.

4.2 Dringlichkeitsverkehr

Technisches Versagen

Ich bin/MS [Motorschiff] ... (*Name*) ist manövrierunfähig.

Welche Probleme haben Sie/hat MS [Motorschiff] ... (*Name*)?

Ich habe/MS [Motorschiff] ... (*Name*) hat Probleme mit der Maschine/den Maschinen/der Ruderanlage/dem Propeller.

Ich habe/MS [Motorschiff] ... (*Name*) hat Schwierigkeiten beim Manövrieren.

Halten Sie sich von mir/von MS [Motorschiff] ... (*Name*) klar.

Fahren Sie vorsichtig.

Ich benötige/MS [Motorschiff] ... (*Name*) benötigt Schlepperhilfe/Geleit.

Ich versuche/MS [Motorschiff] ... (*Name*) ... versucht, ohne Hilfe weiter zu fahren.

Bleiben Sie auf UKW-Kanal ... (*Kanalnummer*).

Ich bleibe auf UKW-Kanal ... (*Kanalnummer*).

Meine Antriebsmaschine ist ausgefallen.

Ich habe keinen Treibstoff.

Ich habe Ruderausfall.

Die Propellerwelle ist defekt.

4.2 Urgency traffic

Technical failure

I am/MV [Motorvessel] ... (*name*) not under command.

What problems do you have/does MV ... have?

I have/MV [Motorvessel] ... (*name*) has problems with engine(s)/steering gear/propeller.

I am/MV [Motorvessel] ... (*name*) is manoeuvring with difficulty.

Keep clear of me/of MV [Motorvessel] ... (*name*).

Navigate with caution.

I require/MV [Motorvessel] ... (*name*) requires tug assistance/escort.

I try/MV [Motorvessel] ... (*name*) tries to proceed without assistance.

Stand by on VHF Channel ... (*number*).

Standing by on VHF Channel ... (*number*).

My engines are out of order.

I am out of fuel.

My rudder is not working.

Propeller shaft is broken.

Ladung

Ich habe/MS [Motorschiff] ... (*Name*) hat auf Position ... Gefahrgüter der Klasse ... verloren.

Treibende Container/Fässer/Kanister/Säcke mit Gefahrgütern der Klasse ... bei Position ...

Ich verliere/MS [Motorschiff] ... (*Name*) verliert
~ auf Position ... Gefahrgüter der Klasse ...

Ich benötige/MS [Motorschiff] ... (*Name*) benötigt Hilfe bei der Ölbeseitigung – Gefahr von Umweltverschmutzung.

Mein Schiff/MS [Motorschiff] ... (*Name*) verliert
~ entzündbare Ladung bei km ...
~ schädliche Ladung bei km ...
~ giftige Ladung bei km ...

Mein Schiff/MS [Motorschiff] ... (*Name*) brennt und ich habe/es hat gefährliche Güter an Bord.

Aus meinem Schiff/ aus MS [Motorschiff] ... (*Name*)... strömt ... (Name und Gefahrenklasse des Gases) aus bei km ...;
Feuergefahr/Explosionsgefahr/Vergiftungsgefahr!

Umschlag von ... (Art der Ladung) auf Position Weiträumig umfahren.

Ich verliere/TMS [Tankmotorschiff] ... (*Name*) verliert Öl/Chemikalien auf Position Weiträumig umfahren.

Ich habe/LNG-Tanker/LPG –Tanker ... (*Name*) hat Gasaustritt auf Position ... Vermeiden Sie das Passieren in Lee.

Ölbeseitigungsarbeiten bei TMS [Tankmotorschiff] ... (*Name*). Weiträumig umfahren.

Cargo

I have/MV [Motorvessel] ... (*name*) has ... lost dangerous goods of Class ... in position ...

Containers/barrels/drums/bags with dangerous goods of Class ... adrift near position ...

I am/MV [Motorvessel] ... (*name*) is spilling
~ dangerous goods of Class ... in position ...

I require/MV [Motorvessel] ... (*name*) requires oil clearance assistance - danger of pollution.

I am spilling/MV [Motorvessel] ... (*name*) is spilling
~ flammable cargo in position ...
~ noxious cargo in position ...
~ poisonous/toxic cargo in position ...

I am/MV [Motorvessel] ... (*name*) is on fire and have/has dangerous goods on board.

I am/MV [Motorvessel] ... (*name*) is leaking ... (name and danger category of gas) in position...; danger of fire/explosion/poisoning.

Transshipment of ... (*kind of cargo*) in position... Wide berth requested.

I am/MT [Motortanker] ... (*name*) spilling oil/chemicals/ in position ... Wide berth requested.

I am/LNG-tanker/LPG-tanker ... (*name*) leaking gas in position. Avoid passing to leeward.

Oil clearance operations near MT [Motortanker] ... (*name*) in position ... Wide berth requested.

4.3 Sicherheitskommunikation

Meteorologische und hydrologische Bedingungen

Winde, Stürme.

Wie ist die Windrichtung und –stärke auf Ihrer Position/auf Position ...?

Der Wind auf Ihrer Position/auf Position ... wird

- ~ aus Richtung ... mit Stärke ... Bft. erwartet.
- ~ zunehmen/abnehmen.
- ~ veränderlich sein.

Verminderte Sicht

Wie ist die Sicht auf Ihrer Position/auf Position ...?

Sicht auf meiner Position/auf Position ... beträgt ... m.

Sicht ist vermindert durch Dunst/Nebel/Schnee/Staub/Regen.

Sicht ist zunehmend/abnehmend/veränderlich.

Wird auf meiner Position/auf Position ... eine Sichtänderung (innerhalb der kommenden Stunden) erwartet?

Nein, auf Ihrer Position/auf Position ... wird (innerhalb der kommenden Stunden) keine Sichtänderung erwartet.

Ja, auf Ihrer Position/auf Position ... wird (innerhalb der kommenden Stunden) Sichtverbesserung/-verminderung auf ... Meter erwartet.

Eis

Wie lautet die letzte Eisinformation?

4.3 Safety Communications

Meteorological and hydrological conditions

Winds, storms.

What is wind direction and force in your position/in position ...?

The wind in your position/in position ... is expected

- ~ from direction ..., force Beaufort ...
- ~ to increase/decrease.
- ~ variable.

Restricted visibility

What is visibility in your position/in position ...?

Visibility in my position/in position is ... metres.

Visibility is restricted by mist/fog/snow/dust/rain.

Visibility is increasing/decreasing/variable.

Is visibility expected to change in my position/in position ... (within the next hours)?

No, visibility is not expected to change in your position/in position... (within the next hours).

Yes, visibility is expected to increase/decrease to ... metres in your position/in position ... (within the next hours).

Ice

What is the latest ice information?

Eiswarnung. Eis ausgemacht/gemeldet auf Position .../ bei

Kein Eis ausgemacht/gemeldet auf Position ... /bei

Gefahr für die Schifffahrt bei ... wegen Treibeis.

Ice warning. Ice located in position .../reported in area around ...

No ice located in position ... /reported in area around

Navigation is dangerous in area around ... due to floating ice.

Außergewöhnliche Wasserstände

Wie hoch ist der Pegel ... (*Ortslage*)?

Gibt es Einschränkungen für die Schifffahrt?

Ja, es gelten die Bestimmungen ab Hochwassermarke I/II

Der gegenwärtige Wasserstand auf Position ... ist ... Meter höher/niedriger als normal.

Die Tide ist ... Meter über/unter der Vorhersage eingetreten.

Die Tide läuft auf/ab.

Warten Sie auf Hoch-/Niedrigwasser.

Auf Position ... werden gegen ... (hh:mm) Uhr/in ... Stunden außergewöhnlich hohe/niedrige Wasserstände erwartet.

Ist auf Position ... ausreichend Wasser?

Ja, auf Position ... ist ausreichend Wasser.

Nein, auf Position ... ist das Wasser nicht ausreichend.

Die Wassertiefe beträgt auf Position ... Meter.

Mein Tiefgang beträgt ... Meter – kann ich ... (*Kartenname der Stelle*) einlaufen/passieren?

Ja, Sie können ... (*Kartenname der Stelle*) einlaufen/passieren.

Nein, Sie können ... (*Kartenname der Stelle*) nicht einlaufen/passieren – warten Sie bis ... (*hh:mm*) Uhr.

Abnormal tides

What is the water level at ... (*location*)?

Are there any restrictions for navigation?

Yes. Follow instructions for high water mark I/II [one/two].

The present tide is ... metres above/below datum in position ...

The tide ... is metres above/below prediction.

The tide is rising/falling.

Wait until high/low water.

Abnormal high/low tides are expected in position ... at ... (hh:mm)/within ... hours.

Is the depth of water sufficient in position ...?

Yes, the depth of water is sufficient in position ...

No, the depth of water is not sufficient in position ...

The depth of water is ... metres in position ...

My draught is ... metres - can I enter/pass ... (*charted name of place*)?

Yes, you can enter/pass ... (*charted name of place*).

No, you cannot enter/pass... (*charted name of place*) - wait until ... (*hh:mm*).

Wieviel Zentimeter beträgt die Mindestwassertiefe im Kanal/Fahrwasser?

Die Mindestwassertiefe im Kanal/Fahrwasser beträgt ...
Zentimeter

Karten-Wassertiefe ist um ... Zentimeter erhöht/verringert.

What is the minimum depth of water in the channel/fairway?

The minimum depth of water in the channel/fairway is
... centimetres.

The charted depth of water is increased/decreased with ... centimetre.

Land- und Seezeichen

... (*Kartenname des Leuchtfuers/der Tonne/der Stange*) auf Position ...
verloschen/unzuverlässig/beschädigt/zerstört/vertrieben/fehlt.

... (*Kartenname des Leuchtfuers/der Tonne/der Stange*) auf Position ...

- ~ (vorübergehend) geändert zu ... (vollständige Kennung).
- ~ (vorübergehend) eingezogen.
- ~ (vorübergehend) unterbrochen.

... (*Kartenname des Leuchtfuers/der Tonne/der Stange*) ... (vollständige
Kennung)

- ~ ausgelegt auf Position
- ~ neu ausgelegt auf Position

Treibende Objekte

Treibende Großtonne/ ... (*Anzahl*) Container bei ... (*Position*) um ... (*Tag
und Uhrzeit*, wenn bekannt).

Redewendungen zum Umweltschutz

Ich habe einen Ölteppich auf Position ... ausgemacht mit der Ausdehnung
... (*Länge*) m und ... (*Breite*) m.

Ich habe einen Ölteppich ausgemacht

- ~ in Ihrem Kielwasser.
- ~ im Kielwasser von MS [Motorschiff] ... (*Name*).

Land- and sea-Marks

... (*charted name of light/buoy/spar*) in position ... ~
unlit/unreliable/damaged/destroyed/off station/missing.

... (*charted name of lightbuoy/buoy/spar*) in position ...

- ~ (temporarily) changed to ... (full characteristics).
- ~ (temporarily) removed.
- ~ (temporarily) discontinued.

... (*charted name of light/buoy/spar*) ... (full characteristics)

- ~ established in position
- ~ moved ... kilometres in ... (direction) to position

Drifting objects

Buoy/ ... (*number*) container(s) adrift in vicinity .. (*position*) at ...
(*date and time* if known).

Environmental protection communications

Located oil spill in position ... extending ... (*length*) metre and ... (*width*)
metre.

Located oil spill

- ~ in your wake.
- ~ in the wake of MV [Motorvessel] ... (*name*).

Ich habe/MS [Motorschiff] ... (Name) hat einen Ölunfall.

Können Sie/Kann MS [Motorschiff] ... (Name) den Ölaustritt stoppen?

Ja, ich/MS [Motorschiff] ... (Name) kann den Ölaustritt stoppen.

Nein, ich/MS [Motorschiff] ... (Name) kann den Ölaustritt nicht stoppen.

Welche Art Hilfe wird benötigt?

Ich benötige/MS [Motorschiff] ... (Name) benötigt

~ Hilfe zur Öl-beseitigung.

~ Ölsperren/Lösungsmittel.

I have/MV [Motorvessel] ... (name) has accidental spillage of oil.

Can you/Can MV [Motorvessel] ... (name) stop spillage?

Yes, I /MV [Motorvessel] ... (name) can stop spillage.

No, I/MV [Motorvessel] ... (name) cannot stop spillage.

What kind of assistance is required?

I require/MV [Motorvessel] ... (name) requires

~ oil clearance assistance.

~ floating booms/oil dispersants.

5 REDEWENDUNGEN FÜR DIE KOMMUNIKATION AN BORD

5.1 Standard-Ruderkommandos

Kommando (Bedeutung)

Mittschiffs. [Ruder mittschiffs legen und halten]

Bb./Stb. fünf/zehn/fünfzehn/zwanzig/... [Ruder auf ...° Bb./Stb. legen und halten]

Ruder hart Bb./Stb. [Ruder hart Bb./Stb. legen und halten]

Schiff nicht nach Bb./Stb. kommen lassen.
[Vermeiden, dass der Bug nach Bb./Stb. Dreht]

Abfangen. [Das Ausschwingen des Bugs bei einer Drehung auffangen]

5 ON-BOARD COMMUNICATION PHRASES

5.1 Standard wheel orders

Order

Midships

Port/starboard five/ten/fifteen/twenty/...

Hard -a-port/starboard.

Nothing to port/starboard.

Meet her.

Recht so. [Die Drehung des Schiffes so schnell wie möglich auffangen]

Aufkommen auf 5°/10°/15°/20°/... Ruderlage.

Recht so wie es läuft.

Kommando Seefahrt

zu steuernder Kurs

Backbord Ruder eins acht zwei

182°

Steuerbord Ruder null acht zwei

082°

Backbord Ruder drei null fünf

305°

Kommando Binnenschiffahrt

zu steuernder Kurs

Kurs Backbord 5/10/...
Grad pro Minute.

Soll-Wendegeschwindigkeit:
5/10 Grad/Minute nach Bb.

Kurs Steuerbord 5/10/...
Grad pro Minute.

Soll-Wendegeschwindigkeit:
5/10 Grad/Minute nach Stb.

Ruder Backbord 5/10/...
Grad.

Ruderlage:
5/10 Grad nach Bb.

Ruder Steuerbord 5/10/...
Grad.

Ruderlage:
5/10 Grad nach Stb.

5.2 Standard-Maschinenkommandos

Maschine(n)/... (*Bb./Stb.-Maschine*) Voll Voraus/Voll Zurück

Maschine(n)/... (*Bb./Stb.-Maschine*) Halb Voraus/Halb Zurück.

Maschine(n)/... (*Bb./Stb.-Maschine*) Langsam Voraus/Langsam Zurück

Maschine(n)/... (*Bb./Stb.-Maschine*) Ganz langsam Voraus/Zurück

Maschine(n)/... (*Bb./Stb.-Maschine*) Stopp.

Steady.

Ease to five/ten /fifteen/twenty/ ...

Steady as she goes.

Order seafaring

Course to be steered

Port, steer one eight two

182°

Starboard, steer zero eight two

082°

Port, steer three zero five

305°

Order inland navigation

Course to be steered

Course port five/ten/... degrees.

Turn with five/ten/ ... degrees per
minute (*rate-of-turn*) to port

Course starboard five/ten/ ...
degrees.

Turn with five/ten/ ... degrees per
minute (*rate-of-turn*) to starboard

Rudder port side five/ten/...
degrees.

turn rudder five/ten/... degrees
to port

Rudder starboard side.
five/ten/ ... degrees

turn rudder five/ten/... degrees
to starboard

5.2 Standard engine orders

Engine(s)/... (*Port/starboard engine*) Full ahead/astern.

Engine(s)/... (*Port/starboard engine*) Half ahead/astern.

Engine(s)/... (*Port/starboard engine*) Slow ahead/astern.

Engine(s)/... (*Port/starboard engine*) Dead slow ahead/astern.

Stop Engine(s)/... (*Port/starboard engine*).

Äußerste Kraft Voraus/Zurück

Maschine klar.

Keine weiteren Maschinenmanöver.

Emergency full ahead/astern.

Stand by engine.

Finished with engines – no more manoeuvring.

5.3 Manövrieren

Wie groß ist Ihr Drehkreis?

Der Drehkreises hat einen Durchmesser von ... m.

Wie lange dauert es von Ruder hart Bb. bis hart Stb.?

Es dauert ... Sekunden (von Ruder hart Bb. bis hart Stb.).

Ist die Steuerwirkung der Schraube sehr stark?

Ja, die Steuerwirkung (der Schraube) ist sehr stark.

Nein, die Steuerwirkung (der Schraube) ist nicht sehr stark.

Haben Sie eine Selbststeueranlage?

Ja, wir haben eine Selbststeueranlage.

Nein, wir haben keine Selbststeueranlage.

Geben Sie ... kurze(s)/lange(s) Signal(e).

Klar bei Ausguck.

Halten Sie eine Geschwindigkeit von ... Kilometern pro Stunde.

Wie hoch ist die (Manövrier-)Geschwindigkeit bei Voraus voll/halb/langsam/ganz langsam?

Die (Manövrier-) Geschwindigkeit bei Voraus voll/halb/langsam/ganz langsam ist ... Kilometer pro Stunde.

5.3 Manoeuvring

What is the diameter of the turning circle?

The diameter of the turning circle is ... metres.

How long does it take from hard-a-port to hard-a-starboard?

It takes ... seconds (from hard-a-port to hard-a-starboard).

Is the turning effect of the propeller very strong?

Yes, the turning effect (of the propeller) is very strong.

No, the turning effect (of the propeller) is not very strong.

Do you have an automatic pilot?

Yes, we have an automatic pilot.

No, we do not have an automatic pilot.

Give ... short/prolonged blast(s) (on the whistle).

Stand by lookout.

Maintain a speed of ... kilometres per hour.

What is the (manoeuvring) speed at full/half/slow/dead slow ahead?

The (manoeuvring) speed at full/half/slow/dead slow ahead is ... kilometres per hour

Wie hoch ist die Höchstgeschwindigkeit/zulässige Geschwindigkeit im Fahrwasser?

Die Höchstgeschwindigkeit/zulässige Geschwindigkeit im Fahrwasser ist ... Kilometer pro Stunde.

What is the full speed/fairway speed?

The full speed/fairway speed is ... kilometres per hour.

5.4 Radar

Navigieren Sie mit Radar?

Ich navigiere mit Radar

Ich navigiere ohne Radar

5.4 Radar

Are you navigating by radar?

I am navigating by radar.

I am navigating without radar.

Ist das Radar einsatzbereit?

Ja, das Radar ist einsatzbereit.

Nein, das Radar ist nicht einsatzbereit.

Is the radar operational?

Yes, the radar is operational.

No, the radar is not operational.

Wechseln Sie auf

~ den ...-km-Entfernungsbereich.

~ relativ vorausbezogen.

Change the radar to

~ ... km range scale.

~ relative head-up.

Mein Radar ist ausgefallen.

My radar has become inoperative.

5.5 Ankern

Bb./-Stb.- Anker/beide Anker klar zum Fallen.

Anker ausfieren.

Wir laufen zu einem Ankerplatz.

Wir werden Bb./-Stb.-Anker/beide Anker nehmen.

Lass ... Meter Kette auslaufen.

Wir lassen Bb./-Stb.-Anker/beide Anker zum Schleppen ... Meter zu

5.5 Anchoring

Stand by port/starboard/both anchor(s) for letting go.

Walk out the anchor(s).

We are going to anchorage.

We will let go port/starboard/both anchor(s).

Put ... metres in the water

We will let go port/starboard/both anchor(s) ... metre(s)

Wasser.

Bb./-Stb-Anker/beide Anker fallen lassen.

Steck Kette(n).

Kette(n) abstoppen.

Bb./-Stb.-Kette(n)/beide Ketten festhalten.

Wie zeigt die Kette?

Die Kette zeigt

- ~ voraus/achteraus.
- ~ nach Bb./Stb..
- ~ um den Steven.

Hält der/halten die Anker?

Ja, der/die Anker halten.

Nein, der/die Anker halten nicht.

Ankerlicht(er) einschalten.

Ankerball setzen

Überprüfen Sie die Ankerposition durch Peilungen/durch

Die Ankerposition ist Peilung ... Grad, Entfernung ... km zu

Überprüfen Sie die Ankerposition alle ... Minuten.

5.6 Ankerplatz verlassen

Wieviel Kette ist gesteckt?

... Meter sind gesteckt.

Let go port/starboard/both anchor(s).

Slack out the cable(s).

Check the cable(s).

Hold on the port/the starboard/both cable(s).

How is the cable leading?

The cable is leading

- ~ ahead/astern.
- ~ to port/to starboard.
- ~ round the bow.

Is/are the anchor(s) holding.

Yes, the anchor(s) is/are holding.

No, the anchor(s) is/are not holding.

Switch on the anchor light(s).

Hoist the anchor ball.

Check the anchor position by bearings/by

The anchor position is bearing ... degrees, distance ... kilometres to... .

Check the anchor position every ... minutes.

5.6 Leaving the anchorage

How much cable is out?

... (Anzahl) metre(s) is/are out.

Klar zum Hieven.

Ankerspill einkuppeln.

Ankerspill ist eingekuppelt.

Wie zeigt die Kette?

Die Kette zeigt

~ voraus/achteraus.

~ nach Bb./Stb..

~ um den Steven.

Hiev Bb.-/Stb.-Anker/beide Anker.

Wie viel Last ist auf der Kette?

Es ist viel/zu viel Last auf der Kette.

Es ist keine Last auf der Kette.

Stopp Hieven.

Wie viele Meter sind noch einzuholen?

Es sind noch ... Meter einzuholen.

Achtung! Kette(n) verdreht.

Anker ist/sind aus dem Grund.

Ketten sind klar.

Anker ist/sind aus dem Wasser/vorgehievt/unklar/gesichert.

Stand by for heaving up.

Put the windlass in gear.

The windlass is in gear.

How is the cable leading?

The cable is leading

~ ahead/astern.

~ to port/to starboard.

~ round the bow.

Heave up port/starboard/both cable(s).

How much weight is on the cable?

Much/too much weight is on the cable.

No weight is on the cable.

Stop heaving.

How many metres are left (to come in)?

... metres are left (to come in).

Attention! Turn in cable(s).

The anchor(s) is/are aweigh.

The cables are clear.

The anchor(s) is/are clear of the water/home/foul/secured.

5.7 Anlegen und Ablegen

Ist /sind die Schraube(n) klar?

Ja, die Schraube(n) ist/sind klar.

5.7 Berthing and unberthing

Is/are the propeller(s) clear?

Yes, the propeller(s) is/are clear.

Nein, die Schraube(n) ist/sind nicht klar.

Halten Sie die Schraube(n) klar.

Sind Fender [Reibhölzer] am Liegeplatz?

Ja, es sind Fender [Reibhölzer] am Liegeplatz.

Nein, es sind keine Fender [Reibhölzer] am Liegeplatz.

Fender [Reibhölzer] vorn und achtern klarhalten.

No, the propeller(s) is/are not clear.

Keep the propeller(s) clear.

Are fenders on the berth?

Yes, fenders are on the berth.

No, fenders are not on the berth.

Have fenders ready forward and aft.

Anlegen

Wir werden längsseits an der Bb./Stb.-Seite festmachen.

Wir werden

~ (vorn und achtern) an einer Festmachertonne/an
Festmachertonnen festmachen.

~ längsseits festmachen.

~ an Dalben festmachen.

Bringen Sie

~ die Vor-/Achter-/Querleinen aus.

~ die Vor-/Achterspring(s) aus.

Die Wurfleinen vorn und achtern klar halten.

Die Wurf-/Vor-/Achter-/Querleine(n) an Land geben.

Die ... - Leine(n)/ ... -Spring(s) einhieven.

Die Lose in der/den ...- Leine(n)/ ... - Spring(s) durchholen.

Anhieven.

Stopp Hieven.

Berthing

We will berth port side/starboard side alongside.

We will moor

~ to buoy(s) (ahead and astern).

~ alongside.

~ to dolphins.

Send out

~ the head/stern/breast lines.

~ the ... spring(s) forward/aft.

Have the heaving lines ready forward and aft.

Send the heaving/head/stern/breast line(s) ashore.

Heave on the ... line(s)/... spring(s).

Pick up the slack on the ... line(s)/... spring(s).

Heave away.

Stop heaving.

Die ... - Leine(n)/ ... - Spring(s) wegfieren/abstoppen.

Die ... - Leine(n)/ ... - Spring(s) festhalten.

Langsam einhieven

Längsseits hieven.

Die ... - Leinen/... - Spring(s) steif halten.

Wir müssen ... Meter voraus/achteraus verholen.

Wir sind auf Position.

Vorn und achtern festmachen.

Slack away/check the ... line(s)/... spring(s).

Hold on the ... line(s)/... spring(s).

Heave in easy.

Heave alongside.

Keep the ... line(s)/... spring(s) tight.

We must move ... metres ahead/astern.

We are in position.

Make fast forward and aft.

Ablegen

Maschine(n) klar.

Sind Sie klar in Fahrt zu gehen?

Ja, wir sind klar in Fahrt zu gehen.

Nein, wir sind (noch) nicht klar in Fahr zu gehen.

Wir sind in ... Minuten klar in Fahrt zu gehen.

Klar zum Loswerfen.

Die ... Leinen und ... Springs vorn und achtern aufkürzen.

Fier weg/halt fest/hiev die

~ Vor-/Achterleine.

~ Querleine.

~ Vor-/Achterspring.

Los die

Unberthing

Stand by engine(s).

Are you ready to get underway?

Yes, we are ready (to get underway).

No, we are not ready (yet) (to get underway).

We will be ready to get underway in ... minutes.

Stand by for letting go.

Single up the ... lines and ... springs forward and aft.

Slack away/hold on/heave on the

~ head/stern line.

~ breast line.

~ forward/aft spring.

Let go

~ Vor-/Achterleine.
~ Querleine.
~ Vor-/Achterspring.

~ the head/stern line.
~ the breast line.
~ the forward/aft spring.

Los die Schleppleine(n).

Let go the towing line(s).

Klar bei Buganker.

Stand by bow anchor(s).
